

# Amphitruo

Argumentum II

**[ -15 ] [ PROLOGUS ]: Mercurius fōrmam Sōsiae servī gerit**

- |        |  |                               |                                 |
|--------|--|-------------------------------|---------------------------------|
| [-14]  | <b>absentis:</b>                               | <b>hīs</b>                    | <b>Alcmēna dēcipitur dolīs.</b> |
|        | des Abwesenden:<br>absent:                     | durch diese<br>by these       |                                 |
| [-14i] | <b>absentis:</b>                               | <b>hīs</b>                    | <b>Alcmēna dēcipitur dolīs.</b> |
|        | des Abwesenden:<br>absent:                     | durch diese<br>by these       |                                 |
| [-13]  | <b>postquam rediēre</b>                        | <b>vērī</b>                   | <b>Amphitruō et Sōsia,</b>      |
|        | nachdem<br>after when                          | die echten<br>true            | und<br>and                      |
| [-12]  | <b>uterque dēlūduntur in mīrum modum.</b>      |                               |                                 |
|        | beide<br>both                                  | in wunderbaren<br>in wondrous |                                 |
| [-11]  | <b>hinc jūrgium, tumultus uxōrī et virō,</b>   |                               |                                 |
| [-10]  | <b>dōnec cum tonitrū vōce missā ex aethere</b> |                               |                                 |
| [-9]   | <b>adulterum sē Juppiter cōfessus est.</b>     |                               |                                 |

## Argumentum li

[-8] [PROLOGUS]: **Amōre captus Alcumēnās Juppiter**

- |      |   |
|------|---|
| [-7] | <b>Mūtāvit sēsē in fōrmam ejus conjugis,</b>  |
| [-6] | <b>Prō patriā Amphitruō dum dēcernit cum hostibus.</b>  |
| [-5] | <b>Habitū Mercurius eī subservit Sōsiae.</b>  |
| [-4] | <b>Is advenientīs servum ac dominum frūstrā habet.</b><br>dieser ankommende ihm<br>he arriving to him                               |
| [-3] | <b>Turbās uxōrī ciet Amphitruō, atque invicem</b><br>und vergeblich<br>and in vain  |
| [-2] | <b>Raptant prō moechīs. Blepharō captus arbiter</b><br>für ergriffen<br>for having been captured                                    |
| [-1] | <b>Uter sit nōn quit Amphitruō dēcernere.</b>   |
| [0]  | <b>Omnem rem nōscunt. geminōs illa ēnītitur.</b><br>welcher von beiden nicht<br>which of the two not<br>die ganze jene<br>whole she |

# Prolog

[1] [MERCURIUS DEUS]: Ut vōs ī vestrīs vultis mercimōnīs

- |     |  |
|-----|--|
|     | wie ihr in euren<br>as you in your   |
| [2] | <b>emundīs vēndundīsque mē laetum lucrīs</b><br>zum Kaufen zum Verkaufen und mich froh<br>for buying for selling and me glad |
| [3] | <b>afficere atque adjuvāre in rēbus omnibus</b><br>und in allen<br>and in all  |
| [4] | <b>et ut rēs ratiōnēsque vestrōrum omnium</b><br>und dass der Euren aller<br>and that of you all                             |
| [5] | <b>bene expedire vultis peregrīque et domī</b><br>gut auswärts und und zuhause<br>well abroad and and at home                |
| [6] | <b>bonōque atque amplō auctāre perpetuō lucrō</b><br>gut und und reichlichem dauerndem<br>with good and ample perpetual      |

- [7]      **quāsque incēpistis rēs quāsque inceptābitis,**  
           welche und welche und  
           which things and which things and
- [8]      **et utī bonīs vōs vestrōsque omnīs nūntiīs**  
           und dass guten euch die eurigen und alle  
           and that with good you yours and all
- [9]      **mē afficere vultis, ea afferam, ea ut nūntiem**  
           mich diese diese dass  
           me those things those things so that
- [10]     **quae maximē in rem vestram commūnem sient,**  
           welches am meisten in euren gemeinsamen  
           which most in your common
- [11]     **nam vōs quidem id jam scītis concessum et datum**  
           denn ihr doch dies schon zugestanden und gegeben  
           for you indeed that already having been granted and having been given
- [12]     **mī esse ab dīs aliīs, nūntiīs praeſim et lucrō:**  
           mir von anderen, und  
           to me from other, and
- [13]     **haec ut mē vultis approbāre annītier,**  
           dieses dass mich  
           these things that me
- [14]     **lucrum ut perenne vōbīs semper suppetat**  
           dass dauernder euch immer  
           that perpetual for you always
- [15]     **ita huic faciētis fābulae silentium**  
           so diesem  
           thus to this
- [16]     **itaque aequī et jūstī hīc eritis omnēs arbitrī.**  
           folglich Gerechte und Rechte hier alle  
           and so fair and just here all
- [17]     **Nunc cujus jussū veniō et quam ob rem vēnerim**  
           nun wessen und welcher wegen  
           now of whom and what on account of
- [18]     **dīcam simulque ipse ēloquar nōmen meum.**  
           zugleich und selbst meinen.  
           at the same time and myself my.
- [19]     **Jovis jussū veniō, nōmen Mercuriōst mihi.**  
           Merkur ist mir.  
           to Mercury is to me.
- [20]     **pater hūc mē mīsit ad vōs ḍrātum meus,**  
           hierher mich zu euch mein,  
           hither me to you my,
- [21]     **tam etsī, prō imperiō vōbīs quod dictum foret,**  
           obwohl wenn auch, für euch was gesagt  
           so even if, in accordance with to you what having been said
- [22]     **scībat factūrōs, quippe quī intellēxerat**  
           machen werdet, ja der  
           about to do, indeed who
- [23]     **verērī vōs sē et metuere, ita ut aequum est Jovem;**  
           euch sich und so wie angemessen  
           you him self and so as right
- [24]     **vērum profectō hoc petere mē precārō**  
           aber in der Tat dies mich bittweise  
           but indeed this me by entreaty
- [25]     **ā vōbīs jussit, lēniter, dictīs bonīs.**  
           von euch sanft, mit gesagten guten.  
           from you gently, with said words good.
- [26]     **etenim ille, cujus hūc jussū veniō, Juppiter**  
           denn nämlich jener, dessen hierher  
           for indeed he, of whom hither
- [27]     **nōn minus quam vestrūm quīvīs formīdat malum:**  
           nicht weniger als von euch irgend wer  
           not less than of you anyone
- [28]     **hūmānā mātre nātūs, hūmānō patre,**  
           menschlicher geboren, menschlichem  
           human having been born, human
- [29]     **mīrārī nōn est aequum, sibi sī praetimet;**  
           nicht angemessen, für sich wenn  
           not fair, for himself if

- [30] **atque ego quoque etiam, quī Jovis sum filius,**  
und ich auch auch, der  
and I also also, who
- [31] **contāgiōne meī patris metuō malum.**  
meines  
of my
- [32] **proptereā pāce adveniō et pācem ad vōs ferō:**  
daher und zu euch  
therefore and to you
- [33] **jūstam rem et facilem esse ḍrātam ā vōbīs volō,**  
gerechte und leichte erbeten von euch  
just and easy having been asked from you
- [34] **nam jūstae ab jūstīs jūstus sum ḍrātor datus.**  
denn gerechten von Gerechten gerechter  
for just by the just just gegeben.  
having been given.
- [35] **nam injūsta ab jūstīs impetrārī nōn decet,**  
denn Ungerechtes von Gerechten nicht  
for unjust by the just not
- [36] **jūsta autem ab injūstīs petere īsipientia est;**  
das Gerechte aber von den Ungerechten  
just things but from the unjust
- [37] **quippe illī inīquī jūs ignōrant neque tenent.**  
ja jene Ungerechten und nicht  
indeed those unjust nor
- [38] **nunc jam hūc animum omnēs quae loquār advertite.**  
nun schon hierher ihr alle was  
now already hither all what things
- [39] **dēbētis velle quae velīmus: meruimus**  
was  
the things which
- [40] **et ego et pater dē vōbīs et rē pūblicā;**  
und ich und über euch und öffentlichen;  
and I and about you and public;
- [41] **nam quid ego memorem, ut aliōs in tragoediīs**  
denn was ich wie andere in  
for why I how others in
- [42] **vīdī, Neptūnum Virtūtem Victōriam**
- [43] **Mārtem Bellōnam, commemorāre quae bona**  
welche Gutes  
which things good things
- [44] **vōbīs fēcissent, quīs benefactīs meus pater,**  
euch durch welche mein  
for you by which my
- [45] **deōrum rēgnātor, architectust omnibus?**
- [46] **sed mōs numquam ille illī fuit patrī meō,**  
aber niemals jener jenem meinem,  
but never that to that my,
- [47] **ut exprobrāret quod bonīs faceret bonī;**  
dass was den Guten Gutes;  
that what to good men of good;
- [48] **grātum arbitrātur esse id ā vōbīs sibi**  
angenehm dies von euch sich  
pleasing that from you for himself
- [49] **meritōque vōbīs bona sē facere quae facit.**  
mit Recht und euch Gutes sich welches  
deservedly and for you good things himself which things
- [50] **Nunc quam rem ḍrātum hūc vēni prīmū prōloquar,**  
nun welche hierher zuerst  
now what hither first
- [51] **post argūmentum hujus ēloquar tragoediae.**  
nach dieser  
after of this
- [52] **quid? contrāxistis frontem, quia tragoediam**  
was? weil  
what? because
- [53] **dīxī futūram hanc? deus sum, commūtāverō.**  
zukünftig diese?  
about to be this?
- [54] **eandem hanc, sī vultis, faciam ex tragoediā**  
dieselbe diese, wenn aus  
the same this, if out of

- [55] **cōmoedia ut sit omnibus īsdem versibus.**  
so dass      allen      denselben  
so that      with all      the same
- [56] **utrum sit an nōn? vultis? sed ego stultior,**  
ob      oder nicht?      aber ich dümmer,  
whether      or not?      but I more foolish,
- [57] **quasi nesciam vōs velle, quī dīvus siem**  
als ob      euch      da  
as if      you      who
- [58] **teneō quid animī vestrī super hāc rē siet:**  
was      eures      über      dieser  
what      of yours      about      this
- [59] **faciam ut commixta sit: sit tragicōmoedia.**  
dass      vermischt  
that having been mixed
- [60] **nam mē perpetuō facere ut sit cōmoedia,**  
denn mich dauernd      dass  
for me continually      that
- [61] **rēgēs quō veniant et dī, nōn pār arbitror.**  
wohin      und      nicht angemessen  
whither      and      not equal
- [62] **quid igitur? quoniam hīc servus quoque partīs habet,**  
was      also?      weil      hier      auch  
what      then?      since      here      also
- [63] **faciam sit, proinde ut dīxī, tragicōmoedia.**  
demgemäß wie  
accordingly as
- [64] **nunc hoc mē ūrāre ā vōbīs jussit Juppiter,**  
nun dies mich      von euch  
now this me      from you
- [65] **ut conquistōrēs singula in subsellia**  
dass      einzeln in  
that      each into
- [66] **eant per tōtam caveam spectatōribus,**  
durch ganze  
through whole
- [67] **sī cui favitōrēs dēlēgatōs viderint,**  
wenn wem bestellte  
if to anyone having been assigned
- [68] **ut īs in caveā pignus capiantur togae;**  
dass jenen in  
that from them in
- [69] **sīve qui ambīssent palmam hīs histriōnibus**  
sei es wer diesen  
or if those who for these
- [70] **seu cuiquam artificī, seu per scriptās litterās**  
oder auch irgendeinem oder auch durch geschriebene  
or if to anyone      or if by means of written
- [71] **seu qui ipse ambīset seu per internūntium,**  
oder auch wer selbst oder auch durch  
or if who himself or if through
- [72] **sīve adeō aedilēs perfidiōsē cui duint,**  
sei es sogar treulos jemandem  
or if even treacherously to anyone
- [73] **sirempse lēgem jussit esse Juppiter,**  
dieselbe  
the same
- [74] **quasi magistrātum sibi alterīve ambīverit.**  
als ob für sich oder dem anderen  
as if for himself or to another
- [75] **virtūte dīxit vōs victōrēs vīvere,**  
euch  
you
- [76] **nōn ambitiōne neque perfidiā: quī minus**  
nicht und nicht warum weniger  
not nor how less
- [77] **eadem histriōnī sit lēx quae summō virō?**  
dieselbe wie dem höchsten  
the same which to the highest

- [78] **virtūte ambīre oportet, nōn favitōribus.**  
nicht  
not
- [79] **sat habet favitōrum semper quī rēctē facit,**  
genug immer wer richtig  
enough always who rightly
- [80] **sī illīs fidēs est quibus est ea rēs in manū.**  
wenn jenen denen diese in  
if for those to whom that in
- [81] **hoc quoque etiam mihi in mandātīs is dedit,**  
dies auch auch mir in der  
this also also to me in he
- [82] **ut conquīstōrēs fierent histriōnibus:**  
dass  
that
- [83] **quī sibi mandāasset dēlēgātī ut plauderent**  
wer für sich Abgesandte dass  
who for himself delegates that
- [84] **quīve quō placēret alter fēcisset minus,**  
oder wer wodurch weniger,  
or who in order that less,
- [85] **ejus örnāmenta et corium utī conciderent.**  
dessen und dass  
his and that
- [86] **mīrārī nōlim vōs, quāpropter Juppiter**  
euch, weshalb  
you, wherefore
- [87] **nunc histriōnēs cūret; nē mīrēminī:**  
nun nicht  
now do not
- [88] **ipse hanc āctūrust Juppiter cōmoediam.**  
selbst diese  
himself this
- [89] **quid? admīrātī estis? quasi vērō novum**  
was? verwundert als ob wirklich neu  
what? having been amazed as if indeed new
- [90] **nunc prōferātur, Jovem facere histriōniam;**  
nun  
now
- [91] **etiam, histriōnēs annō cum in prōscaeniō hīc**  
auch, als auf hier  
also, when in here
- [92] **Jovem invocārunt, vēnit, auxiliō is fuit.**  
er  
he
- [93] **[praetereā certō prōdit in tragediā.]**  
[außerdem gewiss in  
[besides surely in]
- [94] **hanc fābulam, inquam, hīc Juppitēr hodiē ipse aget,**  
diese hier heute selbst  
this here today himself
- [95] **et ego ūnā cum illō. nunc vōs animum advertite,**  
und ich zusammen mit jenem. nun ihr  
and I together with him. now you
- [96] **dum hujus argūmentum ēloquar cōmoediae.**  
während dieser  
while of this
- [97] **Haec urbs est Thēbae. in illīsce habitat aedibus**  
diese in diesen  
this in those there
- [98] **Amphitruō, nātus Argīs ex Argō patre,**  
geboren aus  
having been born from
- [99] **quīcum Alcumēna est nūpta, Ēlectrī filia.**  
mit welchem verheiratet,  
with whom married,
- [100] **is nunc Amphitruō praefectust legiōnibus,**  
der jetzt  
he now

- [101] **nam cum Tēloboīs bellum est Thēbānō poplō.**  
denn mit dem thebanischen  
for with to the Theban
- [102] **is prius quam hinc abiit ipsem̄et in exercitum,**  
der früher als von hier selbst in  
he sooner than from here himself into
- [103] **gravidam Alcumēnam fēcit uxōrem suam.**  
schwanger seine.  
pregnant his.
- [104] **nam ego vōs nōvisse crēdō jam ut sit pater meus,**  
denn ich euch schon wie mein,  
for I you already how my,
- [105] **quam liber hārum rērum multārum siet**  
wie frei dieser vielen  
how free of these many
- [106] **quantusque amātor sit quod complacitum est semel.**  
wie groß und was gefallen einmal.  
how great and what having been pleasing once.
- [107] **is amārē occēpit Alcumēnam clam virum**  
der heimlich  
he unknown to
- [108] **ūsūramque ejus corporis cēpit sibi,**  
ihres für sich,  
of her for himself,
- [109] **et gravidam fēcit is eam compressū suō.**  
und schwanger er sie seine eigene.  
and pregnant he her his own.
- [110] **nunc dē Alcumēnā ut rem teneātis rēctius,**  
nun über damit richtiger,  
now about so that more rightly,
- [111] **utrimque est gravida, et ex virō et ex summō Jove.**  
beiderseits schwanger, und aus und aus dem höchsten  
on both sides pregnant, and from and from highest
- [112] **et meus pater nunc intus hīc cum illā cubat,**  
und mein jetzt innen hier mit jener  
and my now inside here with her
- [113] **et haec ob eam rem nox est facta longior,**  
und diese wegen jener gemacht länger,  
and this on account of that having been made longer,
- [114] **dum cum illā quācum vult voluptātem capit;**  
während mit jener mit welcher  
while with her with whom
- [115] **sed ita assimulāvit sē, quasi Amphitruō siet.**  
aber so sich, als ob  
but so himself, as if
- [116] **nunc nē hunc örnātūm vōs meum admirēminī,**  
nun nicht diesen ihr meinen  
now lest this you my
- [117] **quod ego hūc prōcessī sic cum servilī schemā:**  
weil ich hierher so mit knechtischer  
because I hither thus with servile
- [118] **veterem atque antiquam rem novam ad vōs prōferam,**  
alt und uralt neu zu euch  
old and ancient new to you
- [119] **proptereā örnātūs in novum incessī modum.**  
deshalb geschmückt in neue  
therefore having been adorned into new
- [120] **nam meus pater intus nunc est eccum Juppiter;**  
denn mein innen jetzt sieh da  
for my inside now look here
- [121] **in Amphitruōnis vertit sēsē imāginem**  
in sich selbst  
into himself
- [122] **omnēsque eum esse cēnsent servī qui vident:**  
alle und ihn die  
all and him who
- [123] **ita versipellel sē facit quandō libet.**  
so wandlungsfähig sich wenn  
thus a shape shifter himself whenever

- [124] **ego servī sūmpsī Sōsiae mī imāginem,**  
ich mir  
I for me
- [125] **quī cum Amphitruōne abīvit hinc in exercitū,**  
der mit von hier in  
who with from here into
- [126] **ut praeservīre amantī meō possem patrī**  
damit liebenden meinem  
so that loving my
- [127] **atque ut nē, quī essem, familiārēs quaererent,**  
und damit nicht, wer  
and that not, who
- [128] **versārī crēbrō hīc cum vidērent mē domī;**  
häufig hier als mich zu Hause;  
often here when me at home;
- [129] **nunc, cum esse crēdent servum et cōservum suum,**  
nun, da und ihren,  
now, when and their own,
- [130] **hau quisquam quaeret quī siem aut quid vēnerim.**  
keinerwegs irgendwer wer oder was  
not anyone who or what
- [131] **Pater nunc intus suō animō mōrem gerit:**  
jetzt innen seinem  
now inside with his
- [132] **cubat complexus cujus cupiēns maximē est;**  
umarmt habend deren begehrnd am meisten  
having embraced whose desiring very much
- [133] **quae illī ad legiōnem facta sunt memorat pater**  
welche ihr bei getan  
which to him to things done
- [134] **meus Alcumēnae: illa illum cēset virum**  
mein jene ihn  
my she him
- [135] **suum esse, quae cum moechō est. ibi nunc meus pater**  
ihren die mit dort jetzt mein  
her own who with there now my
- [136] **memorat, legiōnēs hostium ut fugāverit,**  
wie  
how
- [137] **quō pactō sit dōnīs dōnatūs plūrimīs.**  
auf welche Weise beschenkt sehr vielen.  
in what way having been gifted very many.
- [138] **ea dōna, quae illīc Amphitruōnī sunt data,**  
jene die dort gegeben,  
those which there given,
- [139] **abstulimus: facile meus pater quod vult facit.**  
leicht mein was  
easily my what
- [140] **nunc hodiē Amphitruō veniet hūc ab exercitū**  
nun heute hierher vom  
now today hither from
- [141] **et servus, cujus ego hanc ferō imāginem.**  
und dessen ich diese  
and whose I this
- [142] **nunc internōsse ut nōs possītis facilius,**  
jetzt dass uns leichter,  
now so that us more easily,
- [143] **ego hās habēbō usque hīc in petasō pinnulās;**  
ich diese stets hier in  
I these all the way here in
- [144] **tum meō patrī autem torulus inerit aureus**  
dann meinem aber golden  
then my but now golden
- [145] **sub petasō: id signum Amphitruōnī nōn erit.**  
unter dieses nicht  
under that not
- [146] **ea signa nēmo hōrum familiārium**  
jene dieser Haus Leute  
those of these of household members

- [147] **vidēre poterit: vērum vōs vidēbitis.**  
aber      ihr  
but      you
- [148] **sed Amphitruōnis illī est servus Sōsia**  
aber      jenem  
but      to that one
- [149] **ā portū illic nunc hūc cum lanternā advenit.**  
vom      dort jetzt hierher mit  
from      there now hither with
- [150] **abigam jam ego illum advenientem ab aedibus.**  
schon ich den ankommend von  
now I that man coming from
- [151] **adeste: erit operae pretium hīc spectantibus**  
hier den Zuschauern  
here for those watching
- [152] **Jovem et Mercurium facere hīc histriōniam.**  
und hier  
and here

## Akt I

### I.i.

- [153] [SOSIA SERVUS]: **Quī mē alter est audāciōr homō aut quī cōfidentior,**  
wer als mir ein anderer kühner oder der zuversichtlicher,  
who than me other bolder or who more confident,
- [154] **juventūtis mōrēs quī sciam, quī hoc noctis sōlus ambulem?**  
die die so viel allein  
who who this alone
- [155] **quid faciam nunc, sī trēsvirī mē in carcerem compēgerint?**  
was jetzt, wenn mich in  
what now, if me into
- [156] **inde crās quasi ē prōmptāriā cellā dēprōmar ad flagrum,**  
dann morgen gleichsam aus der Vorrats zu  
from there tomorrow as if out of for storage to
- [157] **nec causam liceat dīcere mihi, neque in erō quicquam auxilī**  
noch mir, und nicht bei irgend etwas  
nor to me, nor in anything
- [158] **siet, nec quisquam sit quīn mē omnēs esse dignum dēputent.**  
und nicht irgend jemand dass nicht mich alle würdig  
nor anyone but that me all worthy
- [159] **ita quasi incūdem mē miserum hominēs octō validī caendant:**  
so als ob mich elend acht kräftige  
so as if me wretched eight strong
- [160] **ita peregrē adveniēns**  
so auswärts ankommend  
so abroad arriving
- [161] **hospitiō pūblicitus accipiār.**  
öffentlich publicly
- [162] **haec erī immodestia coēgit, mē**  
dies mich  
this me
- [163] **quī hoc noctis ā portū**  
der so viel vom  
who this from
- [164] **ingrātiīs excitāvit.**  
wider Willen unwillingly
- [165] **nōnne idem hūc lūci mē mittere potuit?**  
etwa nicht derselbe hierher bei Tage mich  
surely the same hither by daylight me
- [166] **opulentō hominī hōc servitus dūra est,**  
dem wohlhabenden hierin hart  
for wealthy in this hard
- [167] **hōc magis miser est dīvitis servus:**  
um so mehr elend des Reichen  
by this more wretched of a rich man
- [168] **noctēsque diēsque assiduō satis superque est**  
ständig genug mehr und  
constantly enough and more

- [169] **quod factō aut dictō adest opus, quiētus nē sīs.**  
was which oder or ruhig at rest nicht lest

[170] **ipse dominus dīves, operis et labōris expers,**  
selbst himself reich, rich, und and frei, free from,

[171] **quodcumque hominī accidit libēre, posse rētur:**  
was auch immer whatever frei, freely,

[172] **aequum esse putat, nōn reputat labōris quid sit.**  
gerecht fair nicht not was what

[173] **nec aequum anne inīquum imperet cōgitābit.**  
noch gerecht oder ob ungerechtes  
nor right or whether unfair

[174] **ergō in servitūte expetunt multa inīqua:**  
also in vieles Ungerechtes:  
therefore in many unjust things:

[175] **habendum et ferundum hoc onust cum labōre.**  
zu haben und zu tragen dieses mit  
to be had and to be borne this with

[176] [MERCURIUS DEUS]: **Satiust mē querī illō modō servitūtem:**  
besser mich auf jene  
better me in that

[177] **hodiē quī fuerim liber,**  
heute der frei,  
today who free,

[178] **eum nunc potivit pater servitūtis,**  
den jetzt  
him now

[179] **hic quī verna nātust queritur.**  
dieser der geboren ist  
this who having been born

[180] [SOSIA SERVUS]: **Sum vērō verna numerō mihi in mentem fuit,**  
doch indeed mir in  
indeed

[181] **dīs advenientem grātiās prō meritis agere atque alloquī?**  
ankommend arriving für for und and

[182] **nē illī edepol sī meritō meō referre studeant grātiām,**  
ja nicht jene bei Pollux wenn meinem  
indeed they by Pollux if my

[183] **aliquem hominem allēgent quī mihi advenientī ōs occillet probē,**  
irgendeinen some der mir ankommen  
der who to me arriving gründlich,  
properly,

[184] **quoniam bene quae in mē fēcērunt ingrāta ea habuī atque irrita.**  
weil since gut well welche in mir undankbar diese und nichtig.  
since things on me ungrateful those and void.

[185] [MERCURIUS DEUS]: **Facit ille quod vulgō hau solent, ut quid sē sit dignum sciat.**  
jener that man was gewöhnlich nicht dass was sich würdig  
that what commonly not so that what himself worthy

[186] [SOSIA SERVUS]: **Quod numquam opinātus fuī neque alius quisquam cīvium**  
dass which thing niemals never gemeint having supposed und nicht ein anderer irgend jemand  
never anyone

[187] **sibi ēventūrum, id contigīt, ut salvī poterēmur domī.**  
sich to himself sich ereignen werdend, dies about to happen, that dass heil that safe daheim.  
sich besiegt with defeated

[188] **victōrēs victīs hostibus legiōnēs reveniunt domum,**  
Sieger Sieger besiegt with defeated

[189] **duellō exstinctō maximō atque internecātis hostibus.**  
ausgelöscht having been extinguished sehr groß und ausgerottet  
very great and having been slain

[190] **quod multa Thēbānō poplō acerba objēcit fūnera,**  
was which viele many dem thebanischen bittere  
which Theban bitter

[191] **id vi et virtūte mīlitum victum atque expugnātum oppidum est**  
dieses that und that besiegt having been conquered und erstürmt  
and having been taken

- [192] **imperiō atque auspiciō meī erī Amphitruōnis maximē.**  
und and meines of my am meisten.  
especially.
- [193] **praedāque agrōque adōriāque affēcit populāris suōs**  
Mitbürger seine  
fellow citizens his own
- [194] **rēgīque Thēbānō Creōnī rēgnū stabilīvit suūm.**  
thebanischen sein.  
Theban his own.
- [195] **mē ā portū praemīsit domum, ut haec nūntiēm uxōrī suae,**  
mich von damit dieses seiner,  
me from so that these things his own,
- [196] **ut gesserit rem pūblicam ductū imperiō auspiciō suō.**  
dass öffentliche  
that public
- [197] **ea nunc meditābor quō modo illī dīcam, cum illō advēnerō.**  
dieses jetzt auf welche Weise ihr wenn mit jenem  
these things now how to that one when that man
- [198] **sī dixerō mendācium, solēns meō mōre fēcerō.**  
wenn gewohnt seiend meiner  
if being accustomed by my
- [199] **nam cum pugnābant maxumē, ego tum fugiēbam maximē;**  
denn als am meisten, ich da am meisten;  
for when most, I then most;
- [200] **vērum quasi affuerim tamen simulābō atque audīta ēloquar.**  
aber als ob dennoch und das Gehörte  
but as if nevertheless and things heard
- [201] **sed quō modō et verbīs quibus mē deceat fābulārier,**  
aber auf welche Weise und mit welchen mich  
but how and by which me
- [202] **prius ipse mēcum etiam volō hīc meditārī. sīc hoc prōloquar.**  
vorher selbst mit mir auch hier so dieses  
first myself with me also here thus this
- [203] **Prīncipiō ut illō advēnimus, ubi prīnum terrām tetigimus,**  
zunächst als dort wo zuerst  
in the beginning as there when first
- [204] **continuō Amphitruō dēlēgit virōs prīmōrum prīcipēs;**  
sofort  
immediately
- [205] **eōs lēgat, Tēloboīs jubet sententiam ut dīcant suām:**  
jene dass ihre eigene:  
them that their own:
- [206] **sī sine vī et sine bellō velint raptā et raptōrēs trādere,**  
wenn ohne und ohne das Geraubte und  
if without and without stolen things and
- [207] **sī quae asportāssent reddere, sē exercitūm extēmplō domūm**  
wenn was er sofort  
if which things himself immediately
- [208] **reductūrūm, abitūrōs agrō Argivōs, pācem atque ôtium**  
zurückführen werde, weggehen würden die Argiver,  
about to lead back, about to go away the Argives, and
- [209] **dare illis; sīn aliter sient animātī neque dent quae petat,**  
jenen; wenn aber anders gestimmt und nicht was  
to them; but if otherwise animated and not which things
- [210] **sēsē igitur summā vī virīsque eōrum oppugnāssere.**  
sich selbst also höchster ihrer  
himself therefore with highest of them
- [211] **haec ubi Tēloboīs ördine iterārunt quōs praefēcerat**  
dieses als welche  
these things when whom
- [212] **Amphitruō, magnanimī virī frētī virtūtē et vīribus**  
hochherzige gestützt seiend und  
magnanimous relying and
- [213] **superbē nimis ferōciter lēgātōs nostrōs increpant,**  
hochmütig zu sehr wild unsere  
proudly too fiercely our
- [214] **respondent bellō sē et suōs tūtārī posse, proinde utī**  
sich und die Ihrigen demgemäß dass  
themselves and their own accordingly as

- [215] **properē suīs dē finib⁹ exercitūs dēdūcerent.**  
 schnell eigenen aus  
 quickly their own from
- [216] **haec ubi lēgātī pertulēre, Amphitruō castris ilicō**  
 dieses als gleich  
 these things when immediately
- [217] **prōdūcīt omnem exercitum. contrā Tēlōboae ex oppidō**  
 gesamten dagegen aus  
 all against out of
- [218] **legiōnēs ēdūcunt suās nimis pulchrīs armīs praeditās.**  
 ihre allzu prächtigen ausgestattete.  
 their own too with fine endowed.
- [219] **postquam utrimque exitum est maximā cōpiā,**  
 nachdem beiderseits ausgerückt sehr großer  
 after when on both sides it was gone out with very great
- [220] **dispertītī virī, dispertītī ōrdinēs,**  
 aufgeteilt aufgeteilt  
 divided divided
- [221] **nōs nostrās mōrē nostrō et modō instrūximus**  
 wir unsere unserem und  
 we our own our own and
- [222] **legiōnēs, item hostēs contrā legiōnēs suās īstruunt.**  
 ebenso gegen ihre  
 likewise against their own
- [223] **deinde utrīque imperātōrēs in medium exeunt,**  
 dann beide in  
 then both into
- [224] **extrā turbam ōrdinum colloquuntur simul.**  
 außerhalb zugleich.  
 outside together.
- [225] **convenit, victī utrī sint eō proeliō,**  
 die Besiegten welche von beiden in jenem  
 the defeated which of the two in that
- [226] **urbem agrum ārās focōs sēque utī dēderent.**  
 und sich selbst dass  
 themselves and that
- [227] **postquam id āctum est, tubae contrā utrimque occanunt,**  
 nachdem dieses vollbracht entgegen beiderseits  
 after when that it having been done in reply on both sides
- [228] **cōsonat terra, clāmōrem utrimque efferunt.**  
 beiderseits  
 on both sides
- [229] **imperātōr utrimque, hinc et illinc, Jovī**  
 beiderseits, hier und dort,  
 on both sides, on this side and on that side,
- [230] **vōta suscipere, <utrimque> hortārī exercitum.**  
 <beiderseits>  
 <on both sides>
- [231] **prō sē quisque id quod quisque et potest et valet**  
 für sich selbst jeder das was jeder und und  
 for himself each that which each and and
- [232] **ēdit, ferrō ferit, tēla frangunt, boat**
- [233] **caelum fremitū virum, ex spīritū atque anhēlitū**  
 aus und  
 from and
- [234] **nebula cōstat, cadunt vulnerum vī virī.**
- [235] **dēnique, ut voluimus, nostra superat manus:**  
 schließlich, wie unsere  
 finally, as our
- [236] **hostēs crēbrī cadunt, nostrī contrā ingruunt,**  
 zahlreich dagegen  
 numerous in return
- [237] **vincimus vī ferōcēs.**  
 die Wilden.  
 the fierce.
- [238] **sed fugam in sē tamen nēmo convertitur**  
 aber auf sich dennoch  
 but into himself nevertheless
- [239] **nec recēdit locō quīn statim rem gerat;**  
 und nicht ohne dass sofort  
 nor but that immediately

- [240] **animam āmittunt prius quam locō dēmigrent:**  
eher als  
before than
- [241] **quisque ut steterat jacēt optinetque ōrdinem.**  
jeder wie  
each as
- [242] **hoc ubi Amphitruō erus cōspicātus est,**  
dieses als bemerkt habend  
this when having caught sight
- [243] **īlicō equitēs jubet dexterā indūcere.**  
sofort  
immediately
- [244] **equitēs pārent citī: ab dexterā maximō**  
rasch: von sehr großem  
quick: from very great
- [245] **cum clāmōre involant impetū alacri,**  
mit lebhaftem,  
with eager,
- [246] **foedant et prōterunt hostium cōpiās**  
und  
and
- [247] **jūre injūstās.**  
ungerechte.  
unjust.
- [248] [MERCURIUS DEUS]: **Numquam etiam quicquam adhūc verbōrum est prōlocūtus perperam:**  
niemals auch irgend etwas bisher gesprochen habend falsch:  
never also anything till now spoken out wrongly:
- [249] **namque ego fuī illī in rē praesentī et meus, cum pugnātum est, pater.**  
denn nämlich ich ihm in gegenwärtig und mein, als gekämpft worden  
for indeed I to him in present and my, when fought
- [250] [SOSIA SERVUS]: **Perduellēs penetrant sē in fugām; ibi nostrīs animus additust:**  
sich in dort den Unsriegen ist hinzugefügt worden:  
themselves into there for our men has been added:
- [251] **vertentibus Tēloboīs tēlīs complēbantur corpora,**  
drehend  
turning
- [252] **ipsusque Amphitruō rēgem Pterelam sua obtruncāvit manū.**  
selbst und mit seiner  
himself and his own
- [253] **haec illī est pugnāta pugna usque ā māni ad vesperum,**  
diese jenem gekämpft worden durchweg von bis zum  
this for him fought all the way from to
- [254] **hoc adeō hoc commemini magis, quia illō diē imprānsus fuī,**  
dies so sehr dies mehr, weil an jenem ungegessen  
this indeed this more, because that unfed
- [255] **sed proelium id tandem dirēmit nox interventū suō.**  
aber dies endlich ihr eigenem.  
but it at last its own.
- [256] **postrīdiē in castra ex urbe ad nōs veniunt flentēs prīcipēs:**  
am folgenden Tag in aus zu uns weinend  
next day into out of to us weeping
- [257] **vēlātis manibus ḫrant ignōscāmus peccātum suum,**  
mit verhüllten ihre eigene,  
with veiled their own,
- [258] **dēduntque sē, dīvīna hūmānaque omnia, urbem et liberōs**  
sich, göttliche menschliche und alle, und  
themselves, divine human and all, and
- [259] **in diciōnem atque in arbitrātum cūncī Thēbānō poplō.**  
in und auch in dem gesamten thebanischen  
into and into altogether Theban
- [260] **post ob virtūtem erō Amphitruōnī patera dōnāta aurea est,**  
nach wegen geschenkt worden goldene  
after on account of having been gifted golden
- [261] **qui Pterela pōtitārē rēx est solitus. haec sīc dīcam erae.**  
welche gewohnt gewesen. dieses so  
who accustomed. these thus
- [262] **nunc pergam erī imperium exsequī et mē domum capessere.**  
nun und mich  
now and me

- [263] [MERCURIUS DEUS]: **Attāt, illic hūc itūrust. ibō ego illīc obviam,**  
 ha, dort hierher ist im Begriff zu gehen. ich dort entgegen,  
 ah, that one hither is about to go. I there to meet,
- [264] **neque ego hunc hominem hodiē ad aedīs hās sinam umquam accēdere;**  
 und nicht ich diesen heute zu diese jemals  
 nor I this today to these ever
- [265] **quandō imāgō est hujus in mē, certum est hominem ēlūdere.**  
 da dieses in fest  
 since of this in certain
- [266] **et enim vērō quoniam fōrmam cēpī hujus in mēd et statum,**  
 und nämlich wahrlich weil dieses in mir eben und  
 and indeed truly since of this in me and
- [267] **decet et facta mōrēsque hujus habēre mē similis item.**  
 auch dieses mich ähnlich ebenso.  
 and of this me similar likewise.
- [268] **itaque mē malum esse oportet, callidum, astūtum admodum**  
 folglich mich böse gewitzt, verschlagen sehr  
 and so me bad clever, crafty very
- [269] **atque hunc, tēlō suō sibī, malitiā ā foribus pellere.**  
 und diesen, seiner eigenen für sich selbst, von  
 and him, his own for himself, from
- [270] **sed quid illūc est? caelum aspectat. observābō quam rem agat.**  
 aber was dorthin welche  
 but what there what
- [271] [SOSIA SERVUS]: **Certē edepol, sī quicquamst aliud quod crēdam aut certō sciam,**  
 gewiss bei Pollux, wenn irgend etwas ist anderes was oder gewiss  
 certainly by Pollux, if anything is other which or surely
- [272] **crēdō ego hāc noctū Nocturnum obdormīvisse ēbrium.**  
 ich in dieser betrunken.  
 I this drunk.
- [273] **nam neque sē Septentriōnēs quōquam in caelō commovent,**  
 denn und nicht sich irgendwohin im  
 for nor themselves anywhere in
- [274] **neque sē Lūna quōquam mūtat atque utī exorta est semel,**  
 und nicht sich irgend wohin und so wie aufgegangen sei habend einmal,  
 nor herself anywhere and as having risen once,
- [275] **nec Jugulae neque Vesperūgō neque Vergiliae occidunt.**  
 weder noch noch  
 nor nor nor
- [276] **ita statim stant signa, neque nox quōquam concēdit diē.**  
 so sofort und nicht irgend wohin  
 so at once and not anywhere
- [277] [MERCURIUS DEUS]: **Perge, Nox, ut occēpistī, gere patrī mōrem meō:**  
 wie meinem:  
 as my:
- [278] **optumō optumē optumam operam dās, datam pulchrē locās.**  
 dem Besten am besten die beste gegeben schön  
 for the best very well best having been given nicely
- [279] [SOSIA SERVUS]: **Neque ego hāc nocte longiōrem mē vīdisse cēnseō,**  
 und nicht ich in dieser länger mich  
 nor I this longer me
- [280] **nisi item ūnam, verberātus quam pependī perpetem;**  
 außer ebenso eine, geprügelt worden welche durchgehend;  
 unless likewise one, having been whipped which everlasting;
- [281] **eam quoque edepol etiam multō haec vīcit longitūdine.**  
 jene auch bei Pollux auch diese  
 her also by Pollux also this
- [282] **crēdō edepol equidem dormīre Sōlem, atque appōtum probē;**  
 bei Pollux in der Tat und trunken gründlich;  
 by Pollux indeed and having drunk properly;
- [283] **mīra sunt nisi invitāvit sēsē in cēnā plūsculum.**  
 wunderbar Dinge außer sich selbst zum ein wenig mehr.  
 wonders unless himself at a little more.
- [284] [MERCURIUS DEUS]: **Āīn vērō, verberō? deōs esse tuī similis putās?**  
 sagst du so ? wahrlich, deiner ähnlich  
 do you say ? indeed, of you like
- [285] **ego pol tē istīs tuīs prō dictīs et male factīs, furcifer,**  
 ich bei Pollux dich diesen deinen für und übel  
 I by Pollux you those yours for and badly

- [286] **accipiam; modo sīs venī hūc: invenīēs īfortūnium.**  
 nur hierher:  
 only hither:
- [287] [SOSIA SERVUS]: **Ubi sunt istī scortātōrēs, quī sōlī invītī cubant?**  
 wo jene die allein widerwillig  
 where those who alone unwilling
- [288] **haec nox scīta est exercendō scortō conductō male.**  
 diese bekannt gemacht gemietet schlecht.  
 this having been known having been hired badly.
- [289] [MERCURIUS DEUS]: **Meus pater nunc prō hujus verbīs rēctē et sapienter facit,**  
 mein jetzt für dessen richtig und klug  
 my now for of this rightly and wisely
- [290] **quī complexus cum Alcumēnā cubat amāns animō obsequēns.**  
 der umarmt habend mit liebend folgsam.  
 who having embraced with loving yielding.
- [291] [SOSIA SERVUS]: **Ibō ut erus quod imperāvit Alcumēnae nūntiem.**  
 damit was  
 so that what
- [292] **sed quis hic est homō, quem ante aedīs videō hoc noctis? nōn placet.**  
 aber wer dieser den vor so viel nicht  
 but who this whom before of this not
- [293] [MERCURIUS DEUS]: **Nūllust hōc metūculōsus aequē. Mī in mentem venit,**  
 keiner ist so furchtsam gleich. mir in  
 no one is than this fearful equally. to me into
- [294] [SOSIA SERVUS]: **Illic homō hodiē hoc dēnuō vult pallium dētexere.**  
 dort heute dieses Mal wieder  
 that today this again
- [295] [MERCURIUS DEUS]: **Timet homō: dēlūdam ego illum. Perī, dentēs prūriunt;**  
 ich ihn.  
 I that man.
- [296] [SOSIA SERVUS]: **certē advenientem hic mē hospitiō pugneō acceptūrus est.**  
 gewiss ankommenden dieser mich im Begriff zu empfangen  
 certainly arriving this me about to receive
- [297] **crēdō misericors est: nunc proptereā quod mē meus erus**  
 mitleidig jetzt deshalb weil mich mein  
 merciful now therefore because me my
- [298] **fēcit ut vigilārem, hic pugnīs faciet hodiē ut dormiam.**  
 dass dieser heute dass  
 that this today that
- [299] **oppidō interiī. obsecrō hercle, quantus et quam validus est.**  
 überaus bei Herkules, wie groß und wie kräftig  
 utterly by Hercules, how great and how strong
- [300] [MERCURIUS DEUS]: **Clārē adversum fābulābor, ut hic auscultet quae loquar;**  
 deutlich gegenüber damit dieser was  
 clearly toward so that this one the things which
- [301] **igitur magis modum in majōrem in sēsē concipiet metum.**  
 also mehr in grōßeres in sich selbst  
 therefore now more into greater into himself
- [302] **agite, pugnī, jam diū est quod ventrī vīctum nōn datis:**  
 schon lange dass nicht  
 now long that not
- [303] **jam pīdem vidētur factum, heri quod hominēs quattuor**  
 schon vor langer Zeit getan zu sein, gestern dass vier  
 now long ago having been done, yesterday that four
- [304] **in sopōrem collocāstis nūdōs. Formidō male,**  
 in schlamm,  
 into badly,
- [305] [SOSIA SERVUS]: **ne ego hīc nōmen meum commūtem et Quīntus fiam ē Sōsiā;**  
 nicht dass ich hier meinen und aus  
 lest I here my and from
- [306] **quattuor virōs sopōrī sē dedisse hic autumat:**  
 vier sich dieser  
 four themselves this one
- [307] **metuō nē numerūm augeam illum. em, nūnciam ergō: sīc volō.**  
 dass jene. da, jetzt also: so  
 lest that one. look, now therefore: thus
- [308] **Cingitur: certē expedit sē. Nōn feret quīn vāpulet.**  
 gewiss sich. nicht ohne dass  
 certainly himself. not but that

- [309] **Quis homo? Quisquis homō hūc profectō vēnerit, pugnōs edet.**  
wer who      wer auch immer whoever      hierher hither      wirklich surely
- [310] **Apage, nōn placet mē hoc noctis ēsse: cēnāvī modo;**  
fort, nicht mich so viel      me of this      soeben; just now;  
away with it, not
- [311] **proin tū istam cēnam largīre, sī sapis, ēsurientibus.**  
daher du jene      wenn if      den Hungrigen.  
therefore then you that      if      to the hungry.
- [312] [MERCURIUS DEUS]: **Hau malum huic est pondus pugnō. Perī, pugnōs ponderat.**  
keineswegs schlecht diesem  
not bad to this one
- [313] **Quid sī ego illum tractim tangam, ut dormiat? Servāverīs,**  
was wenn ich ihn sacht      damit so that  
what if I that man bit by bit
- [314] [SOSIA SERVUS]: **nam continuās hās trīs noctēs pervigilāvī. Pessimēst,**  
denn aufeinander folgende diese drei      äußerst schlecht ist,  
for continuous these three      very bad it is,
- [315] [MERCURIUS DEUS]: **facimus nēquiter, ferīre mālam male discit manus;**  
schlecht, Schlimmes schlecht  
wickedly, cheek badly
- [316] **alīa fōrmā eum esse oportet quem tū pugnō lēgerīs.**  
in anderer Form ihm den du  
by another him whom you
- [317] [SOSIA SERVUS]: **Ilic homō mē interpolābit meumque ōs finget dēnuō.**  
jener mich mein und von neuem.  
that me my and anew.
- [318] [MERCURIUS DEUS]: **Exossātūm ōs esse oportet quem probē percusserīs.**  
ausgebeint den gründlich  
having been deboned whom properly
- [319] [SOSIA SERVUS]: **Mīrum nī hic mē quasi mūrēnam exossāre cōgitat.**  
seltsam wenn nicht dieser mich gleichsam  
a wonder if not this one me as if
- [320] **ultrō istunc quī exossat hominēs. perī, sī mē aspexerit.**  
freiwillig jenen da der wenn mich  
of his own accord that one who if me
- [321] [MERCURIUS DEUS]: **Olet homō quīdam malō suō. ei, numnam ego oboluī?**  
irgendeiner zu seinem Übel. au, etwa ich  
certain with his own harm. ah, whether indeed I
- [322] **Atque hau longē abesse oportet, vērum longē hinc āfuit.**  
und keineswegs weit aber weit von hier  
and not far but far from here
- [323] [SOSIA SERVUS]: **Ilic homō superstitiōsust. Gestiunt pugnī mihi.**  
dort abergläubisch ist. mir.  
that superstitious he is. for me.
- [324] **Sī in mē exerciturus quaesō in parietem ut prīnum domēs.**  
wenn auf mich im Begriff bist, gegen sobald zuerst  
if into me about to train you are, into so that first
- [325] [MERCURIUS DEUS]: **Vōx mī ad aurīs advolāvit. Nē ego homō īfēlix fūi,**  
mir an wahrlich ich unglücklich  
to me to indeed I unhappy
- [326] **quī nōn ālās intervelli: volucrem vōcem gestitō.**  
der nicht geflügelte  
who not winged
- [327] **Ilic homō ā mē sibi malam rem arcessit jūmentō suō.**  
dort von mir für sich schlechte Last tier.  
that from me for himself bad his own.
- [328] [SOSIA SERVUS]: **Nōn equidem ūllum habeō jūmentum. Onerandus est pugnīs probē.**  
nicht freilich irgendein zu beladen gründlich.  
not indeed any to be burdened properly.
- [329] **Lassus sum hercle, nāvī ut vectus hūc sum: etiam nunc nauseō;**  
müde bei Herkules, da getragen worden hierher auch jetzt  
weary by Hercules, as having been carried hither also now
- [330] **vix incēdō inānis, nē īre posse cum onere existimēs.**  
kaum leer, damit nicht mit  
hardly empty, lest with
- [331] [MERCURIUS DEUS]: **Certē enim hic nescio quis loquitur. Salvus sum nōn mē videt:**  
gewiss denn dieser wer heil nicht mich  
surely indeed this man who safe not me

- |                         |   |  |
|-------------------------|---|--|
| [332] [SOSIA SERVUS]:   | <b>nescioquem</b>   | <b>loqui autumat; mihi certō nōmen Sōsiaest.</b>                   |
|                         | irgend einen ich weiß nicht<br>someone unknown                                  | mir gewiß<br>to me certainly                                       |
| [333] [MERCURIUS DEUS]: | <b>Hinc enim mihi dextrā</b>  | <b>vōx aurīs, ut vidētur, verberat.</b>                            |
|                         | von hier denn mir an der rechten Seite<br>from here indeed to me with the right | wie as   |
| [334] [SOSIA SERVUS]:   | <b>Metuō, vōcis nē vicem hodiē hīc vāpulem, quae hunc verberat.</b>             |  |
|                         | der Stimme dass nicht<br>of the voice lest                                      | heute hier<br>today here   |
|                         |   | die diesen<br>which this man                                       |
| [335] [MERCURIUS DEUS]: | <b>Optumē eccum incēdit ad mē. Timeō, tōtus torpeō.</b>                         |  |
|                         | am besten siehe da<br>very well look here                                       | zu mir.<br>to me.  |
|                         |   | ganz entirely  |
| [336] [SOSIA SERVUS]:   | <b>nōn edepol nunc ubi terrārum sim sciō, sī quis roget,</b>                    |  |
|                         | nicht bei Pollux jetzt wo<br>not by Pollux now where                            | wenn jemand<br>if anyone   |
| [337]                   | <b>neque miser mē commovēre possum prae formidine.</b>                          |  |
|                         | und nicht elend mich<br>nor wretched me   | vor<br>because of  |
| [338]                   | <b>īlicet, mandāta erī periērunt ūnā et Sōsia.</b>                              |  |
|                         | es ist aus,<br>its over,  | des Herrn<br>of the master   |
|                         |   | zugleich und<br>together and                                       |
| [339]                   | <b>vērum certum est cōfidenter hominem contrā colloquī,</b>                     |  |
|                         | aber sicher<br>but certain  | zuversichtlich<br>confidently                                      |
|                         |   | entgegen<br>against  |
| [340]                   | <b>quī possim vidērī huic fortis, ā mē ut abstineat manum.</b>                  |  |
|                         | damit<br>so that  | diesem tapfer, von mir damit<br>to this man brave, from me so that |
| [341] [MERCURIUS DEUS]: | <b>Quō ambulās tū, quī Vulcānum in cornū conclūsum geris?</b>                   |  |
|                         | wohin<br>whither  | du, der<br>you, who  |
|                         |   | in eingeschlossen<br>in having been shut up                        |
| [342] [SOSIA SERVUS]:   | <b>Quid id exquīris tū, quī pugnīs ḍs exossās hominibus?</b>                    |  |
|                         | was dies<br>what that   | du, der<br>you, who  |
| [343] [MERCURIUS DEUS]: | <b>Servusne ēs an liber? Utcumque animō collibitum est meō.</b>                 |  |
|                         | oder frei?<br>or free?  | wie auch immer<br>in whatever way                                  |
|                         |   | gefallen<br>having been pleasing                                   |
|                         |   | meinem.<br>my.   |
| [344]                   | <b>Āin vērō? Ajō enim vērō. Verberō. Mentire nunc.</b>                          |  |
|                         | sagst du so ? doch?<br>do you say ? indeed?                                     | denn doch.<br>indeed indeed.                                       |
|                         |   | jetzt.<br>now.   |
| [345]                   | <b>At jam faciam ut vērum dīcās dicere. Quid eō est opus?</b>                   |  |
|                         | aber schon<br>but now   | dass Wahres<br>that true   |
|                         |   | was daran<br>what by that  |
| [346]                   | <b>Possum scīre, quō profectus, cujus sīs aut quid vēnerīs?</b>                 |  |
|                         | wohin aufgebrochen, wessen<br>whither having set out, whose                     | oder was<br>or what  |
| [347] [SOSIA SERVUS]:   | <b>Hūc eō, erī sum servus. numquid nunc ēs certior?</b>                         |  |
|                         | hierher<br>hither   | des Herrn<br>of the master   |
|                         |   | etwa anything<br>jetzt now   |
|                         |   | gewißer?<br>more certain?  |
| [348] [MERCURIUS DEUS]: | <b>Ego tibi istam hodiē, sceleste, comprimam linguam. Hau potēs:</b>            |  |
|                         | ich dir diese heute,<br>I to you that today,                                    | keineswegs<br>not  |
| [349] [SOSIA SERVUS]:   | <b>bene pudicēque asservātur. Pergin argūtārier?</b>                            |  |
|                         | gut züchtig und<br>well and chastely  |  |
| [350] [MERCURIUS DEUS]: | <b>quid apud hāsce aedīs negōti est tibi? Immō quid tibi est?</b>               |  |
|                         | was bei diesen hier<br>what at these  | dir? vielmehr was dir<br>to you? rather what to you                |
| [351]                   | <b>Rēx Creō vigilēs nocturnōs singulōs semper locat.</b>                        |  |
|                         |   | nächtliche<br>nightly  |
|                         |   | einzelne<br>single   |
|                         |   | immer<br>always  |
| [352] [SOSIA SERVUS]:   | <b>Bene facit: quia nōs erāmus peregrī, tūtātust domī;</b>                      |  |
|                         | gut weil wir<br>well because we   | fremd, geschützt ist zu Hause;<br>foreign, has protected at home;  |
| [353]                   | <b>at nunc abi sānē, advēnissee familiārēs dīcītō.</b>                          |  |
|                         | aber jetzt gewiß,<br>but now surely,  |  |
| [354] [MERCURIUS DEUS]: | <b>Nescio quam tū familiārīs sīs: nisi āctūtum hīc abīs,</b>                    |  |
|                         | wie du vertraut<br>what sort you familiar                                       | wenn nicht sofort von hier<br>unless at once from here             |

[355]

**familiāris, accipiēre faxo hau familiāriter.**keineswegs vertraulich.  
not in a friendly way.[356] [SOSIA SERVUS]: **Hīc inquam habitō ego atque hōrunc servus sum. At scīn quō modō?**hier hier ich und auch von diesen aber auf welche  
here I and of these but in what way[357] [MERCURIUS DEUS]: **faciam ego hodiē tē superbūm, nisi hinc abīs. Quōnam modo?**ich heute dich übermütig, wenn nicht von hier auf welche denn  
I today you proud, unless from here in what way then[358] **Auferēre, nōn abibis, si ego fustem sūmpserō.**nicht wenn ich  
not if I[359] [SOSIA SERVUS]: **Quīn mē esse hujus familiāī familiārem praedicō.**warum nicht mich dieses der Familie  
indeed me of this of the household[360] [MERCURIUS DEUS]: **Vide sīs quam mox vāpulāre vīs, nisi āctūtum hinc abīs.**wie bald wenn nicht sofort von hier  
how soon unless at once from here[361] [SOSIA SERVUS]: **Tūn domō prohibēre peregrē mē advenientem postulās?**du ? als Fremdling mich ankommend  
you ? abroad me arriving[362] [MERCURIUS DEUS]: **Haecin tua domust? Ita inquam. Quis erus est igitur tibi?**dies ? dein Haus ist? so wer also dir?  
this ? your is house? so who therefore to you?[363] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō, quī nunc praefectust Thēbānī legiōnibus,**der jetzt Befehlshaber ist den thebanischen  
who now is commander for Theban[364] **quīcum nūpta est Alcumēna. Quid ais? quid nōmen tibi est?**mit welchem verheiratet was was dir  
with whom married what what to you[365] **Sōsiām vocant Thēbānī, Dāvō prōgnātūm patre.**gezeugt  
having been born[366] [MERCURIUS DEUS]: **Nē tū istīc hodiē malō tuō compositīs mendāciīs**ja nicht du dort heute Übel zusammen gestellten  
indeed you there today your with arranged[367] **advēnistī, audāciāī columen, cōnsūtīs dolīs.**zusammen genähten  
with sewn together[368] [SOSIA SERVUS]: **Immō equidem tunicīs cōnsūtīs hūc adveniō, nōn dolīs.**vielmehr in der Tat zusammen genährt hither nicht  
on the contrary indeed having been sewn together hither not[369] [MERCURIUS DEUS]: **At mentīris etiam: certō pedibus, nōn tunicīs venīs.**aber auch: gewiss nicht  
but also: certainly not[370] [SOSIA SERVUS]: **Ita profectō. Nunc profectō vāpulā ob mendācium.**so in der Tat. jetzt in der Tat wegen  
so surely. now surely on account of[371] **Nōn edepol volō profectō. At pol profectō ingrātiīs.**nicht bei Pollux in der Tat. aber bei Pollux in der Tat  
not by Pollux surely. but by Pollux surely[372] [MERCURIUS DEUS]: **hoc quidem profectō certum est, nōn est arbitrārium.**dies doch in der Tat sicher nicht frei gestellt.  
this indeed surely certain not at discretion.[373] [SOSIA SERVUS]: **Tuam fidem obsecrō. Tūn tē audēs Sōsiām esse dīcere,**deine du ? dich  
your do you ? you[374] [MERCURIUS DEUS]: **qui ego sum? Perī. Parum etiam, praeut futūrum est, praedicās.**wer ich zu wenig auch, im Vergleich wie sein werdend  
who I too little also, compared to how about to be[375] **cujus nunc ēs? Tuus, nam pugnīs ūsū fēcistī tuum.**wessen jetzt dein, denn deinen.  
whose now yours, for yours.[376] [SOSIA SERVUS]: **prō fidem, Thēbānī cīvēs. Etiam clāmās, carnifex?**bei der auch  
by still[377] [MERCURIUS DEUS]: **loquere, quid vēnisti? Ut esset quem tū pugnīs caederēs.**was damit wen du  
what so that whom you

- [378] **Cujus ēs? Amphitruōnis, inquam, Sōsia. Ergō istōc magis,**  
wessen also durch dieses mehr,  
whose therefore by that more,
- [379] **quia vaniloquus vāpulābis: ego sum, nōn tū, Sōsia.**  
weil ich nicht du,  
because Schwätzer bist du, I not you,  
because babbler you are,
- [380] [SOSIA SERVUS]: **Ita dī faciant, ut tū potius sīs atque ego tē ut verberem.**  
so dass du eher und ich dich dass  
so that you rather and I you that
- [381] [MERCURIUS DEUS]: **Etiam muttīs? Jam tacēbō. Quis tibi erust? Quem tū volēs.**  
auch schon wer dir Herr ist ?? wen du  
still now who to you master is? whom you
- [382] **Quid igitur? quī nunc vocāre? Nēmō nisi quem jussērīs.**  
was also? wen jetzt niemand außer wen  
what therefore? who now no one unless whom
- [383] **Amphitruōnis tē esse ajēbās Sōsiam. Peccāveram,**  
dich  
you
- [384] [SOSIA SERVUS]: **nam Amphitruōnis socium nē mē esse volū dīcere.**  
denn dass nicht mich  
for not me
- [385] [MERCURIUS DEUS]: **Scībam equidem nūllum esse nōbīs nisi mē servum Sōsiam.**  
in der Tat keinen für uns außer mich  
indeed none for us unless me
- [386] **fūgit tē ratiō. Utinam istūc pugnī fēcissent tuī.**  
dir möge doch dies da deine.  
you would that that your.
- [387] **Ego sum Sōsia ille quem tū dūdum esse ajēbās mihi.**  
ich jener den du eben mir.  
I that whom you a little ago to me.
- [388] [SOSIA SERVUS]: **Obsecrō ut per pācem liceat tē alloquī, ut nē vāpulem.**  
dass durch dich dass nicht  
that through you that not
- [389] [MERCURIUS DEUS]: **Immō indūtiae parumper fiant, sī quid vīs loquī.**  
vielmehr kurz wenn etwas  
on the contrary for a little if anything
- [390] [SOSIA SERVUS]: **Nōn loquar nisi pāce factā, quandō pugnī plūs valēs.**  
nicht außer gemacht seiend, da mehr  
not unless having been made, since more
- [391] [MERCURIUS DEUS]: **Dīc sī quid vīs, nōn nocēbō. Tuae fidē crēdō? Meae.**  
wenn etwas nicht deiner meiner.  
if anything not to your to mine.
- [392] [SOSIA SERVUS]: **Quid sī fallēs? Tum Mercurius Sōsiae īrātus siet.**  
was wenn dann dem Sosia zornig  
what if then to Sosia angry
- [393] **Animum adverte. nunc licet mihi liberē quidvīs loquī.**  
jetzt mir frei was auch immer  
now to me freely anything
- [394] **Amphitruōnis ego sum servus Sōsia Etiam dēnuō?**  
ich auch von neuem ??  
I also again?
- [395] **Pācem fēcī, foedus fēcī. vēra dīcō. Vāpulā.**  
Wahres truths
- [396] **Ut libet quid tibi libet fac, quoniam pugnī plūs valēs;**  
wie was dir weil mehr  
as whatever to you since more
- [397] **vērum, utut ēs factūrus, hoc quidem hercle hau reticēbō tamen.**  
aber, wie auch immer im Begriff zu tun, dies jedenfalls bei Herkules keineswegs dennoch.  
but, however about to do, this indeed by Hercules not however.
- [398] [MERCURIUS DEUS]: **Tū mē vivus hodiē numquam faciēs quīn sim Sōsia.**  
du mich lebend heute niemals ohne daß  
you me alive today never but that
- [399] [SOSIA SERVUS]: **Certē edepol tū mē aliēnābīs numquam quīn nōster siem;**  
gewiß bei Pollux du mich niemals ohne daß unser  
certainly by Pollux you me never but that ours
- [400] **nec nōbīs praeter mē alias quisquam est servus Sōsia.**  
und nicht bei uns außer mich anderer irgend jemand  
nor for us besides me another anyone

[402] [MERCURIUS DEUS]: **Hic homo sānus nōn est. Quod mihi praedicās vitium, id tibi est.**  
dieser gesund nicht was mir das dir  
this sane not which to me that to you

[403] [SOSIA SERVUS]: **quid, malum, nōn sum ego servus Amphitruōnis Sōsia?**  
was, zum Teufel, nicht ich  
what, evil, not I

[404] **nonne hāc noctū nostra nāvis hūc ex portū Persicō**  
nicht etwa? dieser unsere hierher aus persischen  
surely this our hither out of Persian

[405] **vēnit, quae mē advēxit? nōnne mē hūc erus mīsit meus?**  
die mich nicht etwa? mich hierher mein?  
which me surely me hither my?

[406] **nōnne ego nunc stō ante aedīs nostrās? nōn mī est lanterna in manū?**  
nicht etwa? ich jetzt vor unsere? nicht mir in  
surely I now before our? not to me in

[407] **nōn loquor, nōn vigilō? nōnne hic homo modo mē pugnīs contudit?**  
nicht nicht nicht etwa? dieser soeben mich  
not not surely this just now me

[408] **fēcit hercle, nam etiam miserō nunc mihī mālae dolent.**  
bei Herkules, denn auch dem Elenden jetzt mir  
by Hercules, for also wretched to me now

[409] **quid igitur ego dubitō, aut cūr nōn intrō eō in nostrām domū?**  
was also ich oder warum nicht in unsere  
what therefore now I or why not into our

[410] [MERCURIUS DEUS]: **Quid, domūm vestram? Ita enim vērō. Quīn quae dixistī modo**  
was, euer eigenes? ja nämlich in der Tat. warum nicht was soeben  
what, your? so for indeed. nay rather which just now

[411] **omnia ementitus equidem Sōsia Amphitruōnis sum.**  
alles in der Tat  
all indeed

[412] **nam noctū hāc solūta est nāvis nostra ē portū Persicō,**  
denn dieser gelöst worden seiend unser aus persischen,  
for this having been loosed our out of Persian,

[413] **et ubi Pterela rēx rēgnāvit oppidum expugnāvimus,**  
und wo und where

[414] **et legionēs Tēloboārum vī pugnandō cēpimus,**  
und and

[415] **et ipsus Amphitruō opruncāvit rēgem Pterelam in proeliō.**  
und selbst und in  
and himself in

[416] [SOSIA SERVUS]: **Egomet mihi nōn crēdō, cum illaec autumāre illum audiō;**  
ich selbst mir nicht wenn jene ihn  
I myself to me not when that one that man

[417] **hic quidem certē quae illīc sunt rēs gestae memorat memoriter.**  
dieser doch gewiss welche dort vollbrachte aus dem Gedächtnis.  
this man indeed certainly which there having been done from memory.

[418] **sed quid ais? quid Amphitruōnī ā Tēloboīs est datum?**  
aber was was von gegeben?  
but what what by having been given?

[419] [MERCURIUS DEUS]: **Pterela rēx quī pōtitāre solitus est paterā aureā.**  
der gewohnt gewesen goldenen.  
who having been accustomed golden:

[420] [SOSIA SERVUS]: **Ēlocūtus est. ubi patera nunc est? Est in cistulā;**  
gesagt wo jetzt in  
having spoken out where now in

[421] [MERCURIUS DEUS]: **Amphitruōnis obsignāta signō est. Signī dīc quid est?**  
versiegelt was  
having been sealed what

[422] **Cum quadrigīs Sōl exoriēns. quid? mē captās, carnufex?**  
mit aufgehend. was ?? mich  
with rising. what ?? me

[423] [SOSIA SERVUS]: **Argūmentīs vīcit, aliud nōmen quaerundum est mihi.**  
ein anderes zu suchen sei für mich.  
another to be sought for me.

[424] **nesciō unde haec hic spectāvit. jam ego hunc dēcipiam probē;**  
woher dieses hier gleich ich diesen gründlich;  
whence these things here now I this man properly;

- [425] nam quod egomet sōlus fēcī, nec quisquam alias affuit,  
denn was ich selbst allein und nicht irgend jemand anderer  
for which thing I myself alone and not anyone else
- [426] in tabernāclō, id quidem hodiē numquam poterit dīcere.  
in dies doch heute niemals  
in that indeed today never
- [427] sī tū Sōsia ēs, legiōnēs cum pugnābant maximē,  
wenn du als am meisten,  
if you when most,
- [428] quid in tabernāclō fēcistī? victus sum, sī dixerīs.  
was im besiegt wenn  
what in defeated if
- [429] [MERCURIUS DEUS]: Cadus erat vīnī, inde implēvī hirneam. Ingressust viam.  
daraus ist aufgebrochen  
from there he has entered
- [430] Eam ego, ut mātre fuerat nātūm, tum vīnī ēdūxī merī.  
diese ich, wie geboren, damals  
her I, as having been born, then
- [431] [SOSIA SERVUS]: Factum est illud, ut ego illīc vīnī hirneam ēbiberim merī.  
getan jenes, dass ich dort  
having been done that, that I there
- [432] mīra sunt nisi latuit intus illīc in illāc hirneā.  
wunderbare Dinge außer wenn innen dort in jener dortigen  
wonders unless inside there in that
- [433] [MERCURIUS DEUS]: Quid nunc? vincōn argūmentīs, tē nōn esse Sōsiā?  
was jetzt ?? dich nicht  
what now? you not
- [434] [SOSIA SERVUS]: Tū negās mēd esse? Quid ego nī negem, quī egomet siem?  
du mich was ich wenn nicht da ich ich selbst  
you me why I if not who I myself
- [435] Per Jovem jūrō mēd esse neque mē falsum dīcere.  
bei mich und nicht mich falsch  
by me and not me false
- [436] [MERCURIUS DEUS]: At ego per Mercurium jūrō, tibi Jovem nōn crēdere;  
aber ich bei dir nicht  
but I by to you not
- [437] nam injūrātō sciō plūs crēdet mihi quam jūrātō tibi.  
denn ungeeidiigt mehr mir als beeidiigt dir.  
for to the unsworn more to me than to the sworn you.
- [438] [SOSIA SERVUS]: Quis ego sum saltem, sī nōn sum Sōsia? tē interrogō.  
wer ich wenigstens, wenn nicht dich  
who I at least, if not you
- [439] [MERCURIUS DEUS]: Ubi ego nōlim Sōsia esse, tū estō sānē Sōsia;  
wenn ich du gewiß  
when I you surely
- [440] nunc, quandō ego sum, vāpulābis, nī hinc abīs, ignōbilis.  
jetzt, da ich wenn nicht von hier Nichtsnutz.  
now, since I unless from here ignoble one.
- [441] [SOSIA SERVUS]: Certē edepol, cum illum contemplo et fōrmam cognōscō meam,  
gewiß bei Pollux, wenn ihn und meine,  
certainly by Pollux, when that man and my,
- [442] quem ad modum ego sum, saepe in speculum īspexī, nimis similest meī;  
wie nach ich oft in allzu meiner;  
in what to I often into too of me;
- [443] itidem habet petasum ac vestītum: tam cōsimilest atque ego;  
ebenso und so wie auch ich;  
likewise and so as I;
- [444] sūra, pēs, statūra, tōnsus, oculī, nāsum vel labra,  
Haarschnitt, oder  
shorn, or
- [445] mālae, mentum, barba, collus: tōtus. quid verbīs opust?  
ganz. was  
whole. what
- [446] sī tergum cicātrīcōsum, nihil hōc similist similius.  
wenn vernarbt, nichts diesem ähnlicher.  
if scarred, nothing than this more similar.
- [447] sed cum cōgītō, equidem certō īdem sum qui semper fuī.  
aber wenn freilich gewiß derselbe der immer  
but when indeed surely the same who always

- [448] **nōvī erum, nōvī aedīs nostrās; sānē sapiō et sentiō.**  
 unsere; gewiß und  
 our; surely and
- [449] **nōn ego illī obtemperō quod loquitur. pultābō forīs.**  
 nicht ich jenem was an der Tür.  
 not I to him what at the door.
- [450] [MERCURIUS DEUS]: **Quo agis tē? Domum. Quadrīgās sī nunc īscendās Jovis**  
 wohin dich ?? wenn jetzt  
 whither yourself? if now
- [451] **atque hinc fugiās, ita vix poteris effugere īfortūnium.**  
 und von hier so kaum  
 and from here thus scarcely
- [452] [SOSIA SERVUS]: **Nōnne erae meae nūntiāre quod erus meus jussit licet?**  
 etwa nicht meiner was mein  
 surely ? my what my
- [453] [MERCURIUS DEUS]: **Tuae sī quid vīs nūntiāre: hanc nostrām adīre nōn sinam.**  
 der Deinen wenn etwas diese unsere nicht  
 to yours if anything this woman ours not
- [454] **nam sī mē irritāssis, hodiē lumbifragium hinc auferēs.**  
 denn wenn mich heute von hier  
 for if me today from here
- [455] [SOSIA SERVUS]: **Abeō potius. dī immortālēs, obsecrō vestram fidem,**  
 eher. unsterblichen, eure  
 rather. immortal, your
- [456] **ubi ego periī? ubi immūtātus sum? ubi ego fōrmam perdidī?**  
 wo ich wo verwandelt wo ich  
 where I where having been changed where I
- [457] **an egomet mē illīc reliquī, sī forte oblītus fuī?**  
 oder ich selbst mich dort wenn zufällig vergessen habend  
 or I myself me there if by chance having forgotten
- [458] **nam hic quidem omnem imāginem meam, quae antehāc fuerat, possidet.**  
 denn dieser doch die ganze meine, welche vorher  
 for this man indeed whole my, which before now
- [459] **vīvō fit quod numquam quisquam mortuō faciet mihi.**  
 was niemals irgendjemand mir.  
 that which never anyone for me.
- [460] **ībō ap portum atque haec utī sunt facta erō dīcam meō;**  
 zu und diese wie gemacht meinem;  
 to and these things as having been done my;
- [461] **nisi etiam is quoque mē ignōrābit: quod ille faxit Juppiter,**  
 wenn nicht auch er auch mich dies jener  
 unless also he also me that he
- [462] **ut ego hodiē rāsō capite calvus capiam pilleum.**  
 dass ich heute mit rasiertem kahl  
 so that I today having been shaved bald

## Szene I.ii

- [463] [MERCURIUS DEUS]: **Bene prōsperē hoc hodiē operis prōcessit mihi:**  
 gut glücklich dies heute mir:  
 well successfully this today for me:
- [464] **āmōvī ā foribus maximam molestiam,**  
 von die größte  
 from greatest
- [465] **patri ut licēret tūtō illam amplexārier.**  
 damit sicher jene  
 so that safely her
- [466] **jam ille illūc ad erum cum Amphitruōnem advēnerit,**  
 schon jener dorthin zu mit  
 now that one thither to with
- [467] **nārrābit servum hinc sēsē ā foribus Sōsiām**  
 von hier sich selbst von  
 from here himself from
- [468] **āmōvisse; ille adeō illum mentirī sibi**  
 jener geradezu den sich  
 that one indeed him for himself
- [469] **crēdet, neque crēdet hūc prōfectum, ut jusserat.**  
 und nicht hierher aufgebrochen, wie  
 and not hither having set out, as
- [470] **errōris ambō ego illōs et dēmentiae**  
 beide ich jene und  
 both I those and

- [471] **complēbō atque omnem Amphitruōnis familiām,**  
und die ganze  
and all
- [472] **adeō usque, satietātem dum capiet pater**  
so sehr bis hin,  
even all the way, bis  
until
- [473] **illīus quam amat. igitur dēmūm omnēs scient**  
desen die welche folglich erst alle  
of that one whom therefore at last all
- [474] **quae facta. dēnique Alcumēnam Juppiter**  
was getan. schließlich  
which things having been done. finally
- [475] **redigēt antīquam conjugī in concordiam.**  
alte in  
former into
- [476] **nam Amphitruō āctūtum uxōrī turbās conciet**  
denn sofort  
for at once
- [477] **atque īsimulābit eam probri; tum meus pater**  
und sie dann mein  
and her then my
- [478] **eam sēditiōnem illī in tranquillum cōferet.**  
jene jenem in  
that to her into
- [479] **nunc dē Alcumēnā dūdum quod dīxī minus,**  
nun über vorhin was weniger,  
now about a while ago what less,
- [480] **hodiē illa pariet filiōs geminōs duōs**  
heute jene Zwillinge zwei  
today she twin two
- [481] **alter decumō post mēnse nāscētur puer**  
der eine zehnten nach  
one in the tenth after
- [482] **quam sēminātust, alter mēnse septumō;**  
als gezeugt worden ist, der andere siebten;  
after which having been sown, the other seventh;
- [483] **eōrum Amphitruōnis alter est, alter Jovis:**  
von jenen der eine der andere  
of them one the other
- [484] **vērum minōrī puerō major est pater,**  
aber dem kleineren größerer  
but to the younger greater
- [485] **minor majōrī. jamne hoc scītis quid siet?**  
kleiner dem größeren. schon ? dies was  
smaller to the greater. now ? this what
- [486] **sed Alcumēnae hujus honōris grātiā**  
aber dieses um willen  
but of this for the sake
- [487] **pater cūrāvit ūnō ut fētū fieret,**  
mit einem dass  
by one that
- [488] **ūnō ut labōre absolvat aerumnās duās.**  
mit einer damit zwei.  
by one that two.
- [489] **[et nē in suspicīōne pōnātur stuprī et**  
[und damit nicht in und  
[and lest in
- [490] **clandestina ut celetur consuetio ]**  
heimliche dass ]  
and secret intimacy connection. ]
- [491] **quamquam, ut jam dūdum dīxī, rescīscet tamen**  
obwohl, wie schon vorhin doch  
although, as now a while ago nevertheless
- [492] **Amphitruō rem omnem. quid igitur? nēmō id probrō**  
ganze. was folglich? niemand dies  
whole. what therefore? no one that
- [493] **profectō dūcet Alcumēnae; nam deum**  
in der Tat denn  
surely for

[494]	<b>nōn pār vidētur facere, dēlictum suum</b>	nicht angemessen not equal	sein eigenes his own
[495]	<b>suamque ut culpam expetere in mortālem ut sinat.</b>	und sein eigenes dass and his own that	an upon dass so that
[496]	<b>ōrātiōnem comprimam: crepuit forīs.</b>		an der Tür. at the door.
[497]	<b>Amphitruō subditīvus eccum exit forās</b>	unter geschoben siehe da substituted look him	nach draußen outside
[498]	<b>cum Alcumēnā uxōre ūsūrāriā.</b>	mit with	leihweise. on loan.

## Szene I.iii

[499] [IUPPITER DEUS]:	<b>Bene valē, Alcumēna, cūrā rem commūnem, quod facis;</b>	gut well	gemeinsame, common,	was which			
[500]	<b>atque imperce quaesō: mēnsēs jam tibi esse āctōs vidēs.</b>	und milde and earnestly	schon dir now for you	abgelaufen having been spent			
[501]	<b>mihi necesse est īre hinc; vērum quod erit nātum tollitō.</b>	mir notwendig for me necessary	von hier; aber was geboren from here; but what born				
[502] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Quid istūc est, mī vir, negōtī, quod tū tam subitō domō</b>	was dies da what that	mein my	dass du so plötzlich that you so suddenly			
[503]	<b>abeās? Edepol hau quod tuī mē neque domī distaedeat;</b>	bei Pollux nicht by Pollux not	dass deiner mich und nicht zu Hause that of you me and not at home				
[504] [IUPPITER DEUS]:	<b>sed ubi summus imperātor nōn adest ad exercitum,</b>	aber wenn oberster but when highest	nicht not	zu to			
[505]	<b>cītius quod nōn factō est ūsus fit quam quod factō est opus.</b>	schneller more quickly	was nicht that not	getan having been done	als than	was that which	getan having been done
[506] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Nimis hic scītust sȳcophanta, quī quidem meus sit pater.</b>	allzu dieser gewiützt ist too much this clever he is	der doch mein who indeed my				
[507]	<b>observātōe eum, quam blandē mulierī palpābitur.</b>	ihn, wie schmeichelnd him, how coaxingly					
[508] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Ēcastor tē experior quantī faciās uxōrem tuam.</b>	bei Castor dich by Castor you	wie viel wert of what value	deine. your.			
[509] [IUPPITER DEUS]:	<b>Satin habēs, sī fēminārum nūlla est quam aequē diligam?</b>	genug ? enough ?	wenn der Frauen if of women	keine none	die whom	ebenso equally	
[510] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Edepol nē illa sī istīs rēbus tē sciāt operam dare,</b>	bei Pollux nicht by Pollux indeed	jene wenn an diesen that woman if to those	wenn an diesen if to those	dich you		
[511]	<b>ego faxim tēd Amphitruōnem esse mālīs, quam Jovem.</b>	ich I	dich you		als rather than		
[512] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Experīrī istūc māvellem mē quam mī memorārier.</b>	dieses da that thing	mich als dass mir me rather than to me				
[513]	<b>prius abīs quam lectūs ubi cubuistī concaluit locus.</b>	früher sooner	als than	wo where			
[514]	<b>heri vēnistī mediā nocte, nunc abīs. hoccin placet?</b>	gestern yesterday	mittēn in the middle	jetzt now	dies ? this ?		
[515] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Accēdam atque hanc appellābō et supparasītābor patri.</b>	und and	diese this woman	und and	dem Vater. for father.		
[516]	<b>numquam edepol quemquam mortālem crēdō ego uxōrem suam</b>	niemals never	bei Pollux by Pollux	irgendeinen anyone	sterblich mortal	ich I	seine his own

- [517] **sīc effictim amāre, proinde ut hic tē effictim dēperit.**  
 so verweifelt ebenso wie dieser dich verzweifelt  
 thus desperately accordingly as this man you desperately
- [518] [IUPPITER DEUS]: **Carnufex, nōn ego tē nōvī? abīn ē cōspectū meō?**  
 nicht ich dich aus meinem?  
 not I you from my?
- [519] **quid tibi hanc cūrātiō est rem, verberō, aut muttītiō?**  
 was dir diese oder  
 what to you this or
- [520] **quoii egō jam hōc scīpiōne. . . Āh nōli. Muttītō modo.**  
 wem ich schon mit diesem ach nur.  
 to whom I now with this ah only.
- [521] [MERCURIUS DEUS]: **Nēquiter paene expeditiv pīma parasītātiō.**  
 schlecht beinahe erste  
 wickedly almost first
- [522] [IUPPITER DEUS]: **Vērum quod tū dīcis, mea uxor, nōn tē mī īrāscī decet.**  
 aber was du meine nicht dich mir  
 but that you my not you at me
- [523] **clanculum abiī: ā legiōne operam hanc surrupuī tibi,**  
 heimlich von diese dir,  
 secretly from this for you,
- [524] **ex mē prīmō pīma ut scīrēs, rem ut gessissem pūblicam.**  
 von mir zuerst als Erste damit wie öffentliche.  
 from me first first so that that public.
- [525] **ea tibi omnia ēnārrāvī. nisi tē amārem plūrimum,**  
 diese dir alles wenn nicht dich am meisten,  
 these things to you all unless you very much,
- [526] **nōn facerem. Facitne ut dīxi? timidam palpō percudit.**  
 nicht so wie die Schüchterne  
 not as the timid one
- [527] **Nunc, nē legiō persentīscat, clam illūc redeundum est mihi,**  
 jetzt, damit nicht heimlich dothrin mir,  
 now, lest secretly to there for me,
- [528] **nē mē uxōrem pīaevīsse dīcant pīe rē pūblicā.**  
 nicht mich vor öffentlichen Sache.  
 lest me before public.
- [529] [ALCUMENA MATRONA]: **Lacrimantem ex abitū concinnās tū tuam uxōrem. Tacē,**  
 weinend aus du deine  
 weeping from you your
- [530] [IUPPITER DEUS]: **nē corrumpē oculōs, redibō āctūtum. Id āctūtum diū est.**  
 nicht sofort. dies sofort lange  
 do not at once. that at once for long
- [531] **Nōn ego tē hīc libēns relinquō neque abeo abs tē. Sentiō,**  
 nicht ich dich hier gern und nicht von dir.  
 not I you here willing and not from you.
- [532] [ALCUMENA MATRONA]: **nam quā nocte ad mē vēnisti, eādem abīs. Cūr mē tenēs?**  
 denn an welcher zu mir mit derselben warum mich  
 for on which to me by the same why me
- [533] [IUPPITER DEUS]: **tempus est: exīre ex urbe prius quam lūcēscat volō.**  
 aus früher als  
 from sooner than
- [534] **nunc tibi hanc pateram, quae dōnō mī illī ob virtūtem data est,**  
 jetzt dir diese die mir jenem wegen gegeben  
 now to you this which to me to him on account of having been given
- [535] **Pterela rēx qui pōtitāvit, quem ego meā occīdī manū,**  
 der den ich mit meiner  
 who whom I with my
- [536] **Alcumēna, tibi condōnō. Facis ut aliās rēs solēs.**  
 dir so dass andere  
 to you as other
- [537] [ALCUMENA MATRONA]: **ēcastor condīgnūm dōnum, quālest qui dōnum dedit.**  
 bei Castor angemessenes wie beschaffen der  
 by Castor worthy of what sort it is who
- [538] [MERCURIUS DEUS]: **Immō sīc: condīgnūm dōnum, quālest cui dōnō datumst.**  
 vielmehr so: angemessenes wie beschaffen wem ist gegeben.  
 rather thus: worthy of what sort it is to whom has been given.
- [539] [IUPPITER DEUS]: **Pergīn autem? nōnne ego possum, furcifer, tē perdere?**  
 aber? etwa nicht ich dich  
 but? surely I you

[540] [ALCUMENA MATRONA]: **Nōlī amābō, Amphitruō, īrāscī Sōsiae causā meā.**

meiner.  
of me.

[541] [IUPPITER DEUS]: **Faciam ita ut vīs. Ex amōre hic admodum quam saevus est.**

so wie aus dieser sehr wie wild  
thus as from this man very how fierce

[542] **Numquid vīs? Ut cum absim me amēs, mē tuam tē absentem tamen.**  
etwa irgend etwas dass wenn mich mich deinen dich abwesend dennoch.  
anything ? that when me me yours you absent nevertheless.

[543] [MERCURIUS DEUS]: **Eāmus, Amphitruō. lūcēscit hoc jam. Abī pree, Sōsia,**

dies schon. voran,  
this now. ahead,

[544] [IUPPITER DEUS]: **jam ego sequar. numquid vīs? Etiam: ut āctūtum adveniās. Licet,**  
schon ich etwa irgend etwas auch: dass sofort  
now I anything ? yes: that at once

[545] **prius tuā opīniōne hīc aderō: bonum animum habē.**  
zuerst deiner hier guten  
sooner than your here good

[546] **nunc tē, nox, quae mē mānsistī, mittō ut concēdās diē,**  
jetzt dich, die mich damit dem Tag,  
now you, who me so that to the day,

[547] **ut mortālis illūcēscat lūce clārā et candidā.**  
damit den Sterblichen hellen und schneeweissen.  
so that for mortals bright and white.

[548] **atque quantō, nox, fuistī longiōr hāc proximā,**  
und um wieviel, länger als dieser nächsten,  
and by how much, longer than this latest,

[549] **tantō brevior diēs ut fiat faciam, ut aequē disparet,**  
um so sehr kürzer so dass dass gleich mäßig  
by so much shorter that so that equally

[550] **et diēs ē nocte accēdāt. ībō et Mercurium subsequar.**  
und aus und and

## Akt II

### Szene li.i

[551] [AMPHITRUO DUX]: **Age ī tū secundum. Sequor, subsequor tē.**

du als Zweiter. dich.  
you next. you.

[552] **Scelestissimum tē arbitror. Nam quam ob rem?**  
den schlimmsten dich denn weshalb wegen  
most wicked one you for why on account of

[553] **Quia id quod neque est neque fuit neque futūrum est**  
weil dasjenige welches weder noch noch zukünftig seind  
because that which neither nor nor about to be

[554] **mihī praedicās. Eccerē, jam tuātim**  
mir sieh da, schon auf deine Art  
to me look here, now in your fashion

[555] [SOSIA SERVUS]: **facīs, ut tuīs nūlla apud tē fidēs sit.**  
dass den Deinen keine bei dir  
so that for yours no at you

[556] [AMPHITRUO DUX]: **Quid est? quō modō? jam quidem hercle ego tibi istam**  
was auf welche schon doch bei Herkules ich dir jene  
what in what now indeed by Hercules I to you that

[557] **scelestam, scelus, linguam abscīdam. Tuus sum,**  
schändliche, dein  
wicked, yours

[558] [SOSIA SERVUS]: **proinde ut commodumst et libet quidque faciās;**  
demgemäß wie es ist angemessen und was auch immer  
accordingly as it is fitting and whatever

[559] **tamen quīn loquār haec utī facta sunt hīc,**  
dennoch dass dieses alles wie getan hier,  
nevertheless but that these as having been done here,

[560] **numquam ullō modō mē potēs dēterrēre.**  
niemals auf irgendeine mich  
never by any me

[561] [AMPHITRUO DUX]: **Scelestissume, audēs mihī praedicāre id,**  
Du Allerschlimmster, mir dies,  
most wicked one, to me that,

- [562] **domī tē esse nunc, quī hīc adēs? Vēra dīcō.**  
 zu Hause dich jetzt, der hier Wahres  
 at home you now, who here true things
- [563] **Malum quod tibī dī dabunt, atque ego hodiē**  
 die welche dir und auch ich heute  
 which to you and also I today
- [564] **dabō. Istūc tibist in manū, nam tuus sum.**  
 jenes dir ist in denn dein  
 that is for you in for yours
- [565] **Tūn mē, verberō, audēs erum lūdificārī?**  
 du ? mich,  
 you ? me,
- [566] **tūne id dīcere audēs, quod nēmō umquam homō antehāc**  
 du ? dies was niemand jemals früher  
 you ? that which no one ever before now
- [567] **vīdit nec potest fierī, tempore ūnō**  
 noch einer  
 and not one
- [568] **homō īdem duōbus locīs ut simul sit?**  
 derselbe dass zugleich  
 the same in two that at the same time
- [569] [SOSIA SERVUS]: **Profectō ut loquor rēs ita est. Juppiter tē**  
 in der Tat wie so dich  
 surely as thus you
- [570] [AMPHITRUO DUX]: **perdat. Quid malī sum, ere, tuā ex rē prōmeritus?**  
 was deiner aus verdient habend?  
 what by your out of having earned?
- [571] **Rogāsne, improbe, etiam, quī lūdōs facis mē?**  
 Schuft, auch, der mit mir?  
 wicked one, also, who me?
- [572] [SOSIA SERVUS]: **Meritō maledicās mihi, sī nōn id ita factum est.**  
 mit Recht mir, wenn nicht dies so gemacht  
 deservedly me, if not that thus having been done
- [573] **vērum hau mentior, rēsque utī facta dīcō.**  
 aber keineswegs wie getan  
 but not as having been done
- [574] [AMPHITRUO DUX]: **Homō hic ēbrius est, ut opīnor.**  
 dieser betrunken wie  
 this drunk as
- [575] [SOSIA SERVUS]: **Utinam ita essem. Optās quae facta.**  
 ach wenn doch so das was getan.  
 would that so which having been done.
- [575a] **Egone? Tū istic. ubi bibisti?**  
 ich ?? du dort bei dir. wo  
 I ?? you right there. where
- [576] **Nusquam equidem bibī. Quid hoc sit**  
 nirgends in der Tat was dies  
 nowhere indeed what this
- [576a] [AMPHITRUO DUX]: **hominis? equidem deciēns dīxī:**  
 in der Tat zehnmal  
 indeed ten times
- [577] [SOSIA SERVUS]: **domī ego sum, inquam, ecquid audīs?**  
 zu Hause ich irgend etwas  
 at home I anything
- [578] **et apud tē assum Sōsia īdem.**  
 und bei dir derselbe.  
 and at you the same.
- [579] **satin hoc plānē, satin disertē,**  
 genug ? dies deutlich, genug ? beredt,  
 enough ? this clearly, enough ? plainly,
- [579a] **ere, nunc videor**  
 jetzt  
 now
- [579b] **tibi locūtus**  
 dir gesprochen habend  
 to you having spoken  
**esse? Vah,**  
 pfui,  
 bah,

- [580] [AMPHITRUO DUX]: **apage tē ā mē. Quid est negōti?**  
dich von mir. was  
you from me. what
- [581] **Pestis tē tenet. Nam cūr istūc**  
dich denn warum dieses da  
you for why that
- [582] [SOSIA SERVUS]: **dīcis? equidem valeō et salvus**  
in der Tat und heil  
indeed and safe
- [583] **sum rēctē, Amphitruō. At tē ego faciam**  
richtig, aber dich ich  
rightly, but you I
- [583a] [AMPHITRUO DUX]: **hodiē proinde ac meritus ēs,**  
heute so wie verdient habend  
today accordingly as having deserved
- [584] **ut minus valeās et miser sīs,**  
dass weniger und elend  
so that less and wretched
- [584a] **salvus domum sī redierō: jam**  
heil wenn schon  
safe if now
- [585] **sequere sīs, erum quī lūdificās**  
den who
- [585a] **dictīs dēlirantibus,**  
mit Worten gesagten verwirrenden,  
with words raving,
- [586] **quī quoniam erus quod imperāvit nēglēxistī persequī,**  
du der weil was  
who since which
- [587] **nunc venīs etiam ultrō irrīsum dominum: quae neque fierī**  
jetzt auch von selbst Dinge die weder  
now also unasked which and not
- [588] **possunt neque fandō umquam accēpit quisquam prōfers, carnifex;**  
noch jemals irgend jemand  
and not ever anyone
- [589] **cujus ego hodiē in tergum faxo ista expetant mendācia.**  
deren ich heute auf diese da  
of whom I today onto those things
- [590] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō, miserrima istaec miseria est servō bonō,**  
allerschlimmste jene guten,  
most wretched that there good,
- [591] **apud erum quī vēra loquitur, sī id vī vērum vincitur.**  
bei der Wahres wenn dies Wahre  
at who true things if that truth
- [592] [AMPHITRUO DUX]: **Quō id, malum, pactō potest nam, mēcum argūmentīs putā,**  
auf welche Weise das, denn, mit mir  
in what way that, for, with me
- [593] **fieri, nunc utī tū et hīc sīs et domī? id dīci volō.**  
jetzt dass du sowohl hier als auch zu Hause? dies  
now that you and here and at home? that
- [594] [SOSIA SERVUS]: **Sum profectō et hīc et illīc. hoc cuivīs mīrāri licet,**  
in der Tat und hier und dort. dies jedem  
indeed and here and there. this for anyone
- [595] **neque tibi istūc mīrum mīrum magis vidētur quam mihi.**  
und nicht dir dies da verwunderlich mehr als mir.  
nor to you that strange more than to me.
- [596] [AMPHITRUO DUX]: **Quō modō? Nihilō, inquam, mīrum magis tibi istūc quam mihi;**  
auf welche Weise verwunderlich mehr dir dies da als mir;  
in what strange more to you that than to me;
- [597] [SOSIA SERVUS]: **neque, ita mē di ament, crēdēbam prīmō mihimet Sōsiae,**  
und nicht, so mich zuerst mir selbst  
nor, so me at first to myself
- [598] **dōnec Sōsia illic egomet fēcit sibi utī crēderem.**  
bis dort ich selbst sich dass  
until there I myself for himself so that
- [599] **ōrdine omne, utī quicque āctum est, dum apud hostīs sēdimus,**  
alles, so wie was je getan während bei  
everything, as whatever each thing having been done while among

- [600] **ēdissertāvit. tum fōrmam ūnā abstulit cum nōmine.**  
 dann zugleich mit  
 then together with
- [601] **neque lac lactis magis est simile quam ille egō similest meī.**  
 und nicht mehr ähnlich als jener ich meiner.  
 nicht nor more similar than that I of me.
- [602] **nam ut dūdum ante lūcem ā portū mē praemīsistī domum-**  
 denn wie vorhin vor von mich  
 wie as a little ago before from me
- [603] [AMPHITRUO DUX]: **Quid igitur? Prius multō ante aedīs stābam quam illō advēneram.**  
 was also? früher um viel vor als dorthin  
 what therefore now? earlier by much before than there
- [604] **Quās, malum, nūgās? satin tū sānus ēs? Sīc sum ut vidēs.**  
 welche, genug? du bei Sinnen so wie  
 which, enough? you sane thus as
- [605] **Huic hominī nescio quid est malī mala objectum manū,**  
 diesem etwas hingehalten  
 to this what having been applied
- [606] **postquam ā mē abiit. Fateor, nam sum obtūsus pugnīs pessimē.**  
 nachdem von mir denn stumpf geschlagen äußerst schlimm.  
 after when from me for having been blunted very badly.
- [607] **Quis tē verberāvit? Egomet mēmet, quī nunc sum domī.**  
 wer dich ich selbst mich selbst, der jetzt zu Hause.  
 who you I myself me myself, who now at home.
- [608] **Cave quicquam, nisi quod rogābō tē, mihi responderīs.**  
 irgend etwas, außer was dich, mir  
 anything, unless what you, to me
- [609] **omnium prīnum iste quī sit Sōsia, hoc dīcī volō.**  
 von allen zuerst jener da der dies  
 of all first that who this
- [610] [SOSIA SERVUS]: **Tuus est servus. Mihi quidem ūnō tē plūs etiam est quam volō,**  
 dein mir doch um einen dich mehr auch als  
 your to me indeed by one you more also than
- [611] [AMPHITRUO DUX]: **neque postquam sum nātus habuī nisi tē servum Sōsiām.**  
 und nicht nachdem geboren außer dich  
 nor after when having been born except you
- [612] [SOSIA SERVUS]: **At ego nunc, Amphitruō, dīcō: Sōsiām servum tuum**  
 aber ich jetzt, deinen  
 but I now, your
- [613] **praeter mē alterum, inquam, adveniēns faciam ut offendās domī,**  
 außer mich einen anderen, ankommen dass zu Hause,  
 besides me another, arriving so that at home,
- [614] **Dāvō prōgnātūm patre eōdem quō ego sum, fōrmā, aetāte item**  
 gezeugt dem selben wie ich ebenso  
 having been born the same as which I likewise
- [615] **quā ego sum. quid opust verbīs? geminus Sōsia hīc factust tibi.**  
 wie ich was Zwilling hier gemacht ist dir.  
 as which I what twin here has been made for you.
- [616] [AMPHITRUO DUX]: **Nimia memorās mīra. sed vīdistīn uxōrem meam?**  
 zu viel Wunder Dinge. aber meine?  
 too much marvels. but my?
- [617] [SOSIA SERVUS]: **Quīn intrō īre in aedīs numquam licitum est. Quis tē prohibuit?**  
 warum denn nicht hinein in niemals erlaubt gewesen wer dich  
 indeed inside into never having been permitted who you
- [618] **Sōsia ille, quem jam dūdum dīcō, is quī mē contudit.**  
 jener, den schon vorhin der welcher mich  
 that, whom now a while ago he who me
- [619] [AMPHITRUO DUX]: **Quis istic Sōsia est? Ego, inquam. quotiēns dīcendum est tibi?**  
 wer da bei dir ich, wie oft zu sagen dir?  
 who there I, how often to be said to you?
- [620] **Sed quid ais? num obdormīstī dūdum? Nusquam gentium.**  
 aber was etwa vorhin? nirgends  
 but what whether whether a little ago? nowhere
- [621] **Ibi forte istum sī vīdissēs quendam in somnīs Sōsiām-**  
 dort zufällig jenen da wenn irgendeinen in  
 there by chance that man if a certain in
- [622] [SOSIA SERVUS]: **Nōn soleō ego somnīculōsē eri imperia persequī.**  
 nicht ich schläfrig  
 not I drowsily

- [623] **vigilāns vīdī, vigilāns nunc tē videō, vigilāns fābulator,**  
wach seiend wach seiend jetzt dich wach seiend  
awake awake now you awake
- [624] **vigilantem ille mē jam dūdum vigilāns pugnīs contudit.**  
wach seienden jener mich schon vorhin wach seiend  
awake that me now a while ago awake
- [625] [AMPHITRUO DUX]: **Quis homō? Sōsia, inquam, ego ille. quaesō, nōnne intellegis?**  
wer ich jener. nicht etwa  
who I that. surely
- [626] **Quī, malum, intellegere quisquam potis est? ita nūgās blatis.**  
wie, irgend jemand fähig so  
how, anyone able so
- [627] [SOSIA SERVUS]: **Vērum āctūtum nōscēs, cum illum nōscēs servum Sōsiām.**  
aber sofort wenn jenen  
but at once when him
- [628] [AMPHITRUO DUX]: **Sequere hāc igitur mē, nam mī istūc prīmū exquīsītō est opus.**  
diesem Wege also mir, denn mir dies da zuerst durch Nachfrage  
this way therefore now me, for for me that first having been examined
- [629] **[sed vidē ex nāvī efferantur quae imperāvī jam omnia.**  
[aber aus welche schon alles.  
[but out of which now all.]
- [630] [SOSIA SERVUS]: **Et memor sum et diligēns, ut quae imperēs compāreant;**  
und eingedenk und sorgfältig, so dass welche  
and mindful and careful, so that which
- [631] **nōn ego cum vīnō simītū ēbibī imperium tuum.**  
nicht ich mit gleichzeitig deinen.  
not I with together your.
- [632] [AMPHITRUO DUX]: **Utinam dī faxint, īfecta dicta rē ēveniant tua. ]**  
ach mögen ungeschenen Gesagtes deine. ]  
would that undone sayings your. ]

## Szene li.ii

- [633] [ALCUMENA MATRONA]: **Satin parva rēs est voluptātum in vītā atque in aetāte agunda**  
genug ? klein in und in zu tun  
enough ? small in and also in to be done
- [634] **praequam quod molestum est? ita cuique comparātum est**  
im Vergleich zu dem was lästig so jedem eingerichtet worden  
rather than what troublesome thus to each having been arranged
- [634a] **in in in aetāte hominum;**
- [635] **ita dīs est placitum,**  
so beschlossen worden,  
thus agreed upon
- [635a] **voluptātem ut maeror comes cōsequātur:**  
so dass so that
- [636] **quīn incommodī plūs malique īlicō assit, bonī sī optigit quid.**  
ja sogar mehr sofort wenn etwas.  
nay rather more on the spot if anything.
- [637] **nam ego id nunc experior domō atque ipsa dē mē sciō, cui volūptās**  
denn ich dies jetzt und ich selbst über mich der welcher  
for I that now and myself about me to whom
- [638] **parumper datast, dum virī mihi potestās**  
kurz ist gegeben worden, während mir  
for a moment has been given, while to me
- [638a] **videndī fuit**
- [639] **noctem ūnam modo; atque is repente abiit ā mē**  
eine nur; und auch jener plötzlich von mir  
one only; and he suddenly from me
- [639a] **hinc ante von hier vor lūcem.**  
from here before

[640]	<b>sōla hīc mihi nunc videor, quia ille hinc abest quem ego amō praeter omnis.</b>	allein hier mir jetzt weil jener von hier den whom ich außer beyond
alone here to me now because that man from here whom I beyond		
[641]	<b>plūs aegrī exabitū</b>	mehr an Kummer aus more of sorrow from
		als aus than from
[641a]		<b>virī, quam ex adventū voluptatis cēpī.</b>
		aber dies mich but this me beat
[641b]		
[642]	<b>saltem, cum perduellis vīcīt et domum laudis compos revēnit:</b>	
wenigstens, da at least, when und and im Besitz possessor		
[643]	<b>id sōlāciō est.</b>	dies that
[644]	<b>absit, dum modō laude partā</b>	solange nur erworben provided that only having been obtained
[645]	<b>domum recipiat sē; feram et perforam usque</b>	sich; und bis hin himself; and continuously
[645a]		<b>abitum ejus animō</b>
		seines of him
[646]	<b>fortī atque offirmātō, id modō sī mercēdis</b>	
mit starkem und gefestigten, dies nur wenn strong and strengthened, this only if		
[647]	<b>datur mī, ut meus victor vir bellī clueat.</b>	mir, dass mein to me, so that my
[647a]		<b>satis mī esse dūcam.</b>
		genug mir enough for me
[648]	<b>virtūs praeium est optimum;</b>	
	das beste; best;	
[649]	<b>virtūs omnibus rēbus anteit profectō:</b>	
allen all in der Tat: surely:		
[650]	<b>libertās salūs vīta rēs et parentēs,</b>	
	und and	
[650a]		<b>patria et prōgnātī</b>
		und die Nachkommen and offspring
[651]	<b>tūtantur, servantur:</b>	
[652]	<b>virtūs omnia in sēsē habēt, omnia assunt</b>	
alles in sich selbst all things in itself alles all things		
[653]	<b>bona quem penest virtūs.</b>	
Güter den good things whom		
[654] [AMPHITRUO DUX]: <b>Edepol mē uxōrī exoptātum crēdō adventūrum domum,</b>		
bei Pollux mich erwünscht longed for kommen werde by Pollux me longed for about to come		
[655]	<b>quae mē amat, quam contrā amō, praeſertim rē gestā bene,</b>	
die mich die hingegen zumal vollbrachten gut, who me whom in return especially having been done well,		
[656]	<b>victīs hostib⁹: quōs nēmō posse superārī ratust,</b>	
den besiegtēn die niemand hatte geglaubt, with defeated whom no one has thought,		
[657]	<b>eōs auspiciō meō atque ductū primō coetū vīcimus.</b>	
sie meinen und im ersten them my and at the first		

- [658] **certē enim mēd illī exspectātum optātō ventūrum sciō.**  
 gewiss nämlich mich der Jenen erwartet wunsch gemäß kommen werde  
 certainly indeed me to them expected as desired about to come
- [659] [SOSIA SERVUS]: **Quid? mē nōn rēre exspectātum amīcae ventūrum meae?**  
 was? mich nicht erwartet kommen werde meiner?  
 what? me not expected about to come mine?
- [660] [ALCUMENA MATRONA]: **Meus vir hic quidem est. Sequere hāc tū mē. Nam quid ille revertitur**  
 mein dieser doch hier lang du mich. denn was jener  
 my this indeed this way you me. for what that man
- [661] **qui dūdum properāre sē aibat? an ille mē temptat sciēns**  
 der soeben sich oder jener mich wissend  
 who a little ago himself or that man me knowing
- [662] **atque id sē vult experīrī, suum abitum ut dēsiderem?**  
 und dies sich seinen damit  
 and that himself his so that
- [663] **ēcastor mēd haud invītā sē domum recipit suam.**  
 bei Castor mich keineswegs unwilling sich seine.  
 by Castor me indeed not unwilling himself his own.
- [664] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō, redire ad nāvem meliust nōs. Quā grātiā?**  
 zu wir. aus welchem Grund  
 to we. by what
- [665] **Quia domī datūrus nēmō est prandium avenientibus.**  
 weil zu Hause im Begriff zu geben niemand den Ankommen.  
 because at home about to give no one for those arriving.
- [666] [AMPHITRUO DUX]: **Quī tibi nunc istūc in mentemst? Quia enim sērō advēnimus.**  
 wie dir jetzt dies da in den Sinn ist? weil nämlich spät  
 how to you now that into mind is? because indeed late
- [667] **Quī? Quia Alcumēnam ante aedīs stāre saturam intellegō.**  
 wie? weil vor gesättigt  
 how? because before sated
- [668] **Gravidam ego illanc hīc reliquī cum abeō. Ei periī miser.**  
 schwanger ich jene da hier als ach Elender.  
 pregnant I that one here when ah wretched.
- [669] **Quid tibi est? Ad aquam praebendam commodum advēnī domum,**  
 was dir zu zu reichen gerade  
 what to you to to be provided suitably
- [670] [SOSIA SERVUS]: **decumō post mēnse, ut ratiōnem tē ductāre intellegō.**  
 am zehnten nach wie dich  
 in the tenth after as you
- [671] [AMPHITRUO DUX]: **Bonō animō ēs. Scīn quam bonō animō sim? sī situlam cēperō,**  
 guten wie guten wenn  
 of good how of good if
- [672] [SOSIA SERVUS]: **numquam edepol tū mihi dīvīnī crēduis post hunc diem,**  
 niemals bei Pollux du mir der Wahrsagerei nach diesen  
 never by Pollux you to me of a soothsayer after this
- [673] **ni ego illī puteō, sī occepsō, animam omnem intertrāxerō.**  
 wenn nicht ich jenem wenn ganz  
 unless I to that if all
- [674] [AMPHITRUO DUX]: **Sequere hāc mē modo; alium ego istī reī allēgābō, nē timē.**  
 hier lang mich nur; einen anderen ich dieser nicht  
 this way me only; another I for that do not
- [675] [ALCUMENA MATRONA]: **Magis nunc mē meum officium facere, sī huic eam adversum, arbitror.**  
 mehr jetzt mich mein wenn dieser entgegen,  
 more now me my if to this toward,
- [676] [AMPHITRUO DUX]: **Amphitruō uxōrem salūtat laetus spērātam suam,**  
 froh erwartete seine,  
 glad hopedfor his own,
- [677] **quam omnium Thēbīs vir ūnam esse optimam dījūdicat,**  
 welche von allen eine beste  
 whom of all one best
- [678] **quamque adeō cīvēs Thēbānī vērō rūmiferant probam.**  
 welche und geradezu thebanischen doch tüchtig.  
 whom and even Theban truly upright.
- [679] **valuistīn usque? exspectātun adveniō? Hau vīdī magis.**  
 durchgehend? keineswegs mehr.  
 continuously? not more.
- [680] [SOSIA SERVUS]: **exspectātum eum salūtat magis hau quicquam quam canem.**  
 als Erwarteten ihn mehr keineswegs irgend etwas als  
 expected him more not anything than

- [681] [AMPHITRUO DUX]: **Et cum gravidam et cum tē pulchrē plēnam aspiciō, gaudeō.**  
 und mit schwangere und mit dich schön voll  
 and with pregnant and with you beautifully full
- [682] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō ēcastor, quid tū mē dēridiculī grātiā**  
 bei Castor, was du mich des Spottes um willen  
 by Castor, why you me of mockery for the sake of
- [683] **sīc salūtās atque appellās, quasi dūdum nōn viderīs**  
 so und als ob so eben nicht  
 thus and as if a little ago not
- [684] **quasi quī nunc p̄imū recipiās tē domum hūc ex hostib⁹?**  
 als ob der jetzt zuerst dich heim hierher aus  
 as if who now first yourself homeward hither from
- [685] **[atque mē nunc proinde appellās quasi multō post viderīs? ]**  
 [und mich jetzt demgemäß als ob um viel nach ]  
 [and me now accordingly as if by much afterward ]
- [686] [AMPHITRUO DUX]: **Immō equidem tē nisi nunc hodiē nusquam vīdī gentium.**  
 vielmehr in der Tat dich außer wenn jetzt heute nirgend der Leute.  
 rather indeed you except now today nowhere of the peoples.
- [687] [ALCUMENA MATRONA]: **Cū negās? Quia vēra didicī dīcere. Haud aequum facit**  
 warum weil wahres keineswegs angemessenes  
 why because true things not fair
- [688] **quī quod didicit id dēdiscit. an perīclitāmī**  
 der was dieses oder ob  
 who what that or
- [689] **quid animī habeam? sed quid hūc vōs rēvertimī tam cito?**  
 was an Sinnes aber was hierher ihr so schnell?  
 what of mind but what hither you so quickly?
- [690] **an tē auspiciū commorātūm est an tempestās continet**  
 oder ob dich aufgehalten oder ob  
 or you having been delayed or
- [691] **quī nōn abiistī ad legiōnēs, ita utī dūdum dīxerās?**  
 der nicht zu so wie so eben  
 who not to thus as a little ago
- [692] [AMPHITRUO DUX]: **Dūdum? quam dūdum istūc factūm est? Temptās. jam dūdum, modo.**  
 so eben? wie sehr so eben dies gemacht worden ist schon so eben, eben.  
 a little ago? how recently that thing having been done now just now, only now.
- [693] **Quī istūc potis est fierī, quaesō, ut dīcīs: jam dūdum, modo?**  
 wie dies möglich so dass schon so eben, eben?  
 how that thing possible that now a little ago, only now?
- [694] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid enim cēnsēs? te ut dēlūdam contrā lūsōrem meum,**  
 was denn dich dass gegen meinen,  
 what indeed you that against my,
- [695] **quī nunc p̄imū tē advēnisse dīcās, modo quī hinc abierīs.**  
 der jetzt zuerst dich soeben der von hier  
 who now first you only now who from here
- [696] [AMPHITRUO DUX]: **Haec quidem dēlīrāmenta loquitur. Paulisper manē,**  
 dies doch ein wenig  
 these indeed for a little while
- [697] [SOSIA SERVUS]: **dum ēdormīscat ūnum somnum. Quaene vigilāns somniat?**  
 während einen wer ? wachend  
 while one who ? being awake
- [698] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem ēcastor vigilō, et vigilāns id quod factūm est fābulator.**  
 in der Tat bei Castor und wachend dieses was gemacht worden ist  
 indeed by Castor and being awake that which having been done
- [699] **nam dūdum ante lūcem et istunc et tē vīdī. Quō in locō?**  
 denn so eben vor und diesen da und dich wo in  
 for a little ago before and that one and you where in
- [700] **Hic in aedibus ubi tū habitās. Numquām factūm est. Nōn tacēs?**  
 hier in wo du niemals gemacht worden ist nicht  
 herein where you never having been done not
- [701] [SOSIA SERVUS]: **quid sī ē portū nāvis hūc nōs dormientīs dētulit?**  
 was wenn aus hierher uns schlafende  
 what if from hither us sleeping
- [702] [AMPHITRUO DUX]: **Etiam tū quoque assentāris hūic? Quid vīs fierī?**  
 auch du auch diesem? was  
 also you also to this? what
- [703] [SOSIA SERVUS]: **nōn tū scīs? Bacchae bacchantī sī velis adversārier,**  
 nicht du rasend seiend wenn  
 not you raving if

- [704] **ex īnsānā īnsāniōrem faciēs, feriet saepius;**  
aus einer Wahnsinnigen wahnsinnigere häufiger;  
from crazy more crazy more often;
- [705] **sī obsequāre, ūnā resolvās plāgā. At pol quī certa rēs**  
wenn auf einmal aber bei Pollux der sicher  
if with one but by Pollux how sure
- [706] [AMPHITRUO DUX]: **hanc est objūrgāre, quae mē hodiē advenientem domum**  
diese die mich heute ankommenden heim  
this who me today arriving homeward
- [707] **nōluerit salūtāre. Irrītābis crābrōnēs. Tacē.**
- [708] **Alcumēna, ūnum rogāre tē volō. Quidvīs rogā.**  
eines dich was auch immer  
one you whatever
- [709] **Num tibi aut stultitia accessit aut superat superbia?**  
etwa dir oder oder  
whether to you either or
- [710] [ALCUMENA MATRONA]: **Qui istūc in mentemst tibi ex mē, mī vir, percontārier?**  
wie dies in den Sinn ist dir aus mir, mein  
how that thing into mind is to you from me, my
- [711] [AMPHITRUO DUX]: **Quia salūtāre advenientem mē solēbās antidhāc,**  
weil ankommen mich früher,  
because arriving me before now,
- [712] **appellāre, itidem ut pudīcae suōs virōs quae sunt solent.**  
ebenso wie Keusche ihre die  
likewise as modest their own who
- [713] **eō mōre expertem tē factam adveniēns offendī domī.**  
durch jenen ohne Anteil dich gemachte ankommen zu Hause.  
by that lacking you having been made arriving at home.
- [714] [ALCUMENA MATRONA]: **Ēcastor equidem tē certō heri advenientem ilicō,**  
bei Castor in der Tat dich gewiss gestern ankommenen sofort,  
by Castor indeed you surely yesterday arriving immediately,
- [715] **et salūtāvī et valiussēsne usque exquisīvī simul,**  
und und durchgehend gleichzeitig,  
and and continuously at the same time,
- [716] **mī vir, et manū prehendī et ōsculum tetulī tibi.**  
mein und und dir.  
my and and to you.
- [717] [SOSIA SERVUS]: **Tūn heri hunc salūtāvistī? Et tē quoque etiam, Sōsia.**  
du ? gestern diesen und dich auch auch,  
you ? yesterday this man and you also also,
- [718] **Amphitruō, spērāvī ego istam tibi paritūram filium;**  
ich jene da dir gebären werdende  
I that woman to you about to bear
- [719] **vērum nōn est puerō gravida. Quid igitur? īnsāniā.**  
aber nicht schwanger. was also?  
but not pregnant. what therefore?
- [720] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem sāna sum et deōs quaesō, ut salva pariam filium.**  
in der Tat gesund und dass heil  
indeed sane and so that safe
- [721] **vērum tū malum magnum habēbis, sī hic suum officium facit:**  
aber du große wenn dieser sein eigenes  
but you big if this man his own
- [722] **ob istūc ömen, öminātor, capiēs quod tē condecet.**  
wegen dieses da was dich  
because of that what you
- [723] [SOSIA SERVUS]: **Enim vērō praegnātī oportet et malum et mālum dari,**  
denn wirklich der Schwangeren und und  
for indeed to the pregnant woman and and
- [724] **ut quod obrōdat sit, animō sī male esse occēperit.**  
damit was dem Gemüt wenn schlecht  
so that something which for the mind if badly
- [725] [AMPHITRUO DUX]: **Tū mē heri hīc vīdistī? Ego, inquam, sī vīs deciēns dīcere.**  
du mich gestern hier ich, wenn zehnmal  
you me yesterday here I, if ten times
- [726] **In somnīs fortasse? Immō vigilāns vigilantem. Vae mihi.**  
in vielleicht? vielmehr wach seiend den wach seienden. weh mir.  
in perhaps? rather being awake one being awake. woe to me.
- [727] [SOSIA SERVUS]: **Quid tibi est? Dēlīrat uxor. Ātrā bīlī percita est.**  
was dir von schwarzer auf geregt worden  
what to you with black having been stirred

- [728] **nūlla rēs tam dēlirantīs hominēs concinnat cito.**  
 keine so wahn redende schnell.  
 no so of raving quickly.
- [729] [AMPHITRUO DUX]: **Ubi prīnum tibī sēnsistī, mulier, implicīscier?**  
 wo zuerst dir  
 when first to you
- [730] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem ēcastor sāna et salva sum. Cūr igitur praedicās,**  
 in der Tat bei Castor gesund und heil warum also  
 indeed by Castor sane and safe why therefore
- [731] [AMPHITRUO DUX]: **te herī mē vīdisse, quī hāc noctū in portū advectī sumus?**  
 dich gestern mich die wir in dieser in her gebracht worden  
 you yesterday me who on this into having been carried
- [732] **ibi cēnāvī atque ibi quiēvī in nāvī noctem perpetem,**  
 dort und dort in durchgehende,  
 there and there in everlasting,
- [733] **neque meum pedem hūc tetulī etiam in aedīs, ut cum exercitū**  
 und nicht meinen hierher auch in dass mit  
 and not my hither even into when with
- [734] **hinc profectus sum ad Tēloboās hostīs eōsque ut vīcimus.**  
 von hier auf gebrochen zu jene und als  
 from here having set out to them and when
- [735] [ALCUMENA MATRONA]: **Immo mēcum cēnāvistī et mēcum cubuistī. Quid est?**  
 vielmehr mit mir und mit mir was  
 rather with me and with me what
- [736] **Vēra dīcō. Nōn quidem hercle dē hāc rē; de aliīs nesciō.**  
 Wahres nicht doch bei Herkules über dieser über anderen  
 true things not indeed by Hercules about this about other things
- [737] **Prīmulō dīlūculō abiistī ad legiōnēs. Quō modō?**  
 ganz früh zu wie  
 at very first to in what
- [738] [SOSIA SERVUS]: **Rēctē dīcit, ut commeminit: somnium nārrat tibi.**  
 richtig so wie dir.  
 rightly as to you.
- [739] **sed, mulier, postquam experrēcta ēs, tē prōdigīalī Jovī**  
 aber, nachdem auf gewacht worden dich unheil verkündenden  
 but, after having been awakened you to prodigy averting
- [740] **aut molā salsā hodiē aut tūre comprecātam oportuit.**  
 oder gesalzenem heute oder an gebetet habend  
 or salted today or having prayed
- [741] [ALCUMENA MATRONA]: **Vae capitī tuō. Tuā istūc rēfert, sī cūrāverīs.**  
 weh deinen. durch deine dies da wenn  
 woe your. by your that if
- [742] **Iterum jam hic in mē inclēmenter dīcit, atque id sine malō.**  
 wiederum schon dieser gegen mich hart und auch dies ohne  
 again now this man against me harshly and that without
- [743] [AMPHITRUO DUX]: **Tace tū. tū dīc: egone abs tē abiī hinc hodiē cum dīlūculō?**  
 du du ich ? von dir von hier heute bei  
 you. you I ? from you from here today at
- [744] [ALCUMENA MATRONA]: **Quis igitur nisi vōs nārrāvit mī, illī ut fuerit proelium?**  
 wer also außer ihr mir, jenem wie  
 who therefore except youpl to me, to him how
- [745] [AMPHITRUO DUX]: **An etiam id tū scīs? Quippe quī ex tē audīvī, ut urbem maximam**  
 oder etwa auch dies du ja da ich von dir dass größte  
 or also that you indeed who from you that greatest
- [746] [ALCUMENA MATRONA]: **expugnāvissēs rēgemque Pterelam tūtē occiderīs.**  
 selbst  
 you yourself
- [747] [AMPHITRUO DUX]: **Egone istūc dīxi? Tūtē istic, etiam astante hōc Sōsiā.**  
 ich ? dies da selbst da, auch stehend diesem  
 I ? that you yourself there, also with standing by this
- [748] **Audīvistīn tū mē nārrāre haec hodiē? Ubi ego audīverim?**  
 du mich dieses alles heute? wo ich  
 you me these things today? where I
- [749] **Hanc rogā. Mē quidem praeſente numquām factum est, quod sciam.**  
 diese mich doch anwesend niemals getan worden was  
 her me indeed with being present never having been done which
- [750] [ALCUMENA MATRONA]: **Mīrum quīn tē aduersus dīcat. Sōsia, age mē hūc aspice.**  
 wunderbar ja sogar dich gegen mich hierher  
 strange indeed you against me here

[751] [SOSIA SERVUS]: **Spectō. Vēra volo loquī tē, nōlō assentārī mihi.**

Wahres dich, mir.  
true things you, to me.

[752] [AMPHITRUO DUX]: **audīvistīn tū hodiē mē illī dicere ea quae illa autumat?**

du heute mich jener diese die jene  
you today me to her those things which she

[753] [SOSIA SERVUS]: **Quaesō edepol, num tū quoque etiam īnsānīs, cum id mē interrogās,**

bei Pollux, etwa du auch sogar wenn dies mich  
by Pollux, whether you also also when this me

[754] **qui ipsus equidem nunc prīmum istanc tēcum cōspiciō simul?**

da selbst in der Tat jetzt zum ersten Mal jene da mit dir zugleich?  
who myself indeed now first that woman with you together?

[755] [AMPHITRUO DUX]: **Quid nunc, mulier? audīn illum? Ego vērō, ac falsum dīcere.**

was jetzt, jenen? ich doch, und Falsches  
what now, him? I indeed, and something false

[756] **Neque tū illī neque mihi virō ipsī crēdis? Eō fit quia mihi**

und nicht du jenem und nicht mir selbst daher weil mir  
and not you to him nor to me himself for that reason because to me

[757] [ALCUMENA MATRONA]: **plūrīnum crēdō et sciō istaec facta proinde ut prōloquor.**

am meisten und dieses da getan worden demgemäß wie  
most and those things having been done accordingly as

[758] [AMPHITRUO DUX]: **Tūn mē heri advēnisse dīcis? Tūn tē abiisse hodiē hinc negās?**

du ? mich gestern du ? dich heute von hier  
do you ? me yesterday do you ? you today from here

[759] **Negō enim vērō, et mē advenīre nunc prīmum ajō ad tē domum.**

nämlich in der Tat, und mich jetzt zuerst zu dir  
for indeed, and I me now first to you

[760] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō, etiamne hoc negābis, tē auream pateram mihi**

auch ? dieses dich goldene mir  
also ? this you golden to me

[761] **dedisse dōnō hodiē, quā tē illī dōnātum esse dixerās?**

heute, mit der dich jenem beschenkt  
today, with which you to that one having been presented

[762] [AMPHITRUO DUX]: **Neque edepol dedī neque dīxī; vērum ita animātus fuī**

weder bei Pollux noch aber so gestimmt  
nor by Pollux nor but thus having been minded

[763] **itaque nunc sum, ut eā tē paterā dōnem. sed quis istūc tibi**

daher jetzt so dass mit dieser dich aber wer dieses da dir  
and so now so that with that you but who that thing to you

[764] **dīxit? Ego equidem ex tē audīvī et ex tuā accēpī manū**

ich in der Tat von dir und von deiner  
I indeed out of you and out of your

[765] [ALCUMENA MATRONA]: **pateram. Mane, mane, obsecrō tē. nimis dēmīror, Sōsia,**

dich. zu sehr  
you. too much

[766] [AMPHITRUO DUX]: **qui illaec illīc mē dōnātum esse aureā paterā sciat,**

wer jene da dort mich beschenkt goldenen  
who those things there me having been presented with a golden

[767] **nisi tū dūdum hanc convēnistī et nārrāvistī haec omnia.**

wenn nicht du so eben diese und dieses alles.  
unless you a little ago this woman and these things all.

[768] [SOSIA SERVUS]: **Neque edepol ego dīxī neque istam vīdī nisi tēcum simūl.**

weder bei Pollux ich noch jene da nur mit dir gleichzeitig.  
nor by Pollux I nor that woman unless with you together.

[769] [AMPHITRUO DUX]: **Quid hoc sit hominis? Vīn prōferī pateram? Prōferī volō.**

was dies  
what this

[770] [ALCUMENA MATRONA]: **Fīat. ī tū, Thessala, intus pateram prōfertō forās,**

du, drinnen hinaus,  
you, inside outside,

[771] **quā hodiē meus vir dōnāvit mē. Sēcēde hūc tū, Sōsia,**

mit der heute mein mich. hierher du,  
with which today my me. to here you,

[772] [AMPHITRUO DUX]: **enīm vērō illud praeter alia mīra mīror maximē,**

nämlich in der Tat jenes außer andere wunderbare am meisten,  
for indeed that thing beyond other things wonderful things most,

[773] **sī haec habet illam. An etiam crēdis id, quae in hāc cistellulā**

wenn diese jene. oder auch dies, die in dieser  
if she that one. or also that thing, who in this

[774] [SOSIA SERVUS]: **tuō signō obsignāta fertur? Salvum signum est? Īspice.**  
deinem versiegelt heil  
with your having been sealed intact

[775] [AMPHITRUO DUX]: **Rēctē, ita est ut obsignāvī. Quaesō, quīn tū istanc jubēs**  
richtig, so wie warum nicht du jene da  
rightly, thus as why not you that woman

[776] [SOSIA SERVUS]: **prō cerritā circumferī? Edepol quī factō est opus;**  
als Verrückte bei Pollux wie durch die Tat  
as crazy by Pollux how in the doing

[777] [AMPHITRUO DUX]: **nam haec quidem edepol lāruārum plēnast. Quid verbīs opust?**  
denn dies doch bei Pollux was  
for this indeed by Pollux what

[778] [ALCUMENA MATRONA]: **em tibi pateram, eccam. Cedo mī. Age aspice hūc sīs nūnciam**  
da dir sieh da. mir. hierher jetzt  
here you go for you look here. to me. here right now

[779] **tū quī quae facta īfītiāre; quem ego jam hīc convīncam palam.**  
du der da was getan worden welchen ich schon hier öffentlich.  
you who the things which having been done whom I now here openly.

[780] **estne haec patera, quā donatus illī? Summe Juppiter,**  
dies mit der bist beschenkt jenem? höchster  
this with which having been presented you are to that one? highest

[781] [AMPHITRUO DUX]: **quid ego videō? haec east profectō patera. periī, Sōsia.**  
was ich dies in der Tat  
what I this surely

[782] [SOSIA SERVUS]: **Aut pol haec praestigiātrīx multō mulier maxima est**  
oder bei Pollux diese um viel größte  
or by Pollux this by much greatest

[783] **aut pateram hīc inesse oportet. Agedum, exsolve cistulam.**  
oder hier nun denn,  
or here come then,

[784] **Quid ego istam exsolvam? obsignātast rēctē, rēs gesta est bene:**  
warum ich jene da richtig, ausgeführt worden gut:  
why I that one rightly, having been done well:

[785] **tū peperistī Amphitruōnem alium, alium ego peperī Sōsiām;**  
du einen anderen, einen anderen ich  
you another, another I

[786] **nunc sī patera pateram peperit, omnēs congemināvimus.**  
jetzt wenn alle  
now if all

[787] [AMPHITRUO DUX]: **Certum est aperīre atque īspicere. Vide sīs signī quid siet,**  
sicher und was  
certain and what

[788] [SOSIA SERVUS]: **nē posterius in mē culpam cōferās. Aperī modo;**  
nicht dass später auf mich nur;  
lest later onto me only;

[789] [AMPHITRUO DUX]: **nam haec quidem nōs dēlirantīs facere dictīs postulat.**  
denn dies doch uns irrend seiend durch Worte  
for this indeed us of raving with words

[790] [ALCUMENA MATRONA]: **Unde haec igitur est nisi abs tē quae mihi dōnō data est?**  
woher dies also wenn nicht von dir die mir gegeben  
whence this therefore now unless from you who to me having been given

[791] [AMPHITRUO DUX]: **Opus mī est istūc exquisitō. Juppiter, prō Juppiter.**  
mir dieses da erforscht. bei  
to me that thing with examination. by

[792] **Quid tibi est? Hīc patera nūlla in cistulāst. Quid ego audiō?**  
was dir hier keine in was ich  
what to you here no in what I

[793] [SOSIA SERVUS]: **Id quod vērumst. At cum cruciātū jam, nisi appāret, tuō.**  
dies was aber mit schon, wenn nicht deiner.  
that which indeed but with now, unless yours.

[794] [ALCUMENA MATRONA]: **Haec quidem appāret. Quis igitur tibi dedit? Qui mē rogat.**  
dies doch wer also dir der mich  
this indeed who therefore now to you he who me

[795] [SOSIA SERVUS]: **Mē captās, quia tūtē ab nāvī clanculum hūc aliā viā**  
mich weil du selbst vom heimlich hierher anderem  
me because you yourself from secretly hither by another

[796] **praecucurristī, atque hinc pateram tūtē exēmīstī atque eam**  
und von hier du selbst und sie  
and from here you yourself and her

- [797] **huic dedistī, post hanc rūrsum obsignāstī clanculum.**  
 dieser nach dieser wieder heimlich.  
 to this woman after this one again secretly.
- [798] [AMPHITRUO DUX]: **Ei mihi, jam tū quoque hujus adjuvās īnsāniā?**  
 weh mir, schon du auch dieses  
 ah for me, now you also of this
- [799] **āin heri nōs advēnisse hūc? Ājō, adveniēnsque īlicō**  
 sagst du so ? gestern wir hierher? ankommend und sofort  
 do you say ? yesterday we hither? arriving and immediately
- [800] [ALCUMENA MATRONA]: **mē salūtāvisti, et ego tē, et ōsculum tetulī tibi.**  
 mich und ich dich, und dir.  
 me and I you, and to you.
- [801] [SOSIA SERVUS]: **Jam illud nōn placet pŕincipium dē ōsculō. Perge exsequī.**  
 schon jenes nicht über  
 now that not about
- [802] [ALCUMENA MATRONA]: **Lāvistī. Quid postquam lāvī? Accubuistī. Eugae optimē.**  
 was nachdem bravo sehr gut.  
 what after bravo very well.
- [803] [SOSIA SERVUS]: **nunc exquīre. Nē interpellā. perge porrō dīcere.**  
 nun nicht weiter  
 now do not further
- [804] [ALCUMENA MATRONA]: **Cēna apposita est; cēnāvistī mēcum, ego accubuī simul.**  
 aufgetragen worden mit mir, ich gleichzeitig.  
 having been set with me, I together.
- [805] [AMPHITRUO DUX]: **In eōdem lectō? In eōdem. Ei, nōn placet convīvium.**  
 in dem selben in dem selben. weh, nicht  
 in the same in the same. ah, not
- [806] **Sine modo argūmenta dīcat. quid postquam cēnāvimus?**  
 nur was nachdem  
 only what after
- [807] [ALCUMENA MATRONA]: **Tē dormitāre aibās; mēnsa ablāta est, cubitum hinc abiimus.**  
 dich weggetragen worden von hier  
 you having been carried off from here
- [808] [AMPHITRUO DUX]: **Ubi tū cubuistī? In eōdem lectō tēcum ūnā in cubiculō.**  
 wo du in dem selben mit dir zusammen in  
 where you in the same with you together in
- [809] **Perdidistī. Quid tibi est? Haec mē modo ad mortem dedit.**  
 was dir dies mich soeben zu  
 what to you she me just to
- [810] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid jam, amābō? Nē mē appellā. Quid tibi est? Perī miser,**  
 was schon, nicht rede an was dir Elender,  
 what now, do not me what to you wretched,
- [811] [AMPHITRUO DUX]: **quia pudīctiae hujus vitium mē hinc absente est additum.**  
 weil dieser bei mir von hier abwesend hinzugefügt worden.  
 because of this me from here absent added.
- [812] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō ēcastor, cūr istūc, mī vir, ex tēd audiō?**  
 bei Castor, warum dieses da, meinem von dir  
 by Castor, why that thing, my from you
- [813] [AMPHITRUO DUX]: **Vir ego tuus sim? nē mē appellā, falsa, falsō nōmine.**  
 ich dein nicht nenn an Falsche, falschem  
 I your do not me false woman, with false
- [814] [SOSIA SERVUS]: **Haeret haec rēs, sī quidem haec jam mulier facta est ex virō.**  
 diese wenn doch diese schon geworden aus  
 this if indeed this now having been made out of
- [815] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid ego fēcī, quā istaec propter dicta dīcantur mihi?**  
 was ich weswegen dieses da wegen Gesagtes mir?  
 what I by which those things because of said things to me?
- [816] [AMPHITRUO DUX]: **Tūtē ēdictās facta tua, ex mē quaeris quid dēliquerīs.**  
 du selbst deine, von mir was  
 you yourself your, from me what
- [817] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid ego tibi dēliqui, sī, cui nūpta sum, tēcum fuī?**  
 was ich dir wenn, dem verheiratet mit dir  
 what I to you if, to whom married with you
- [818] [AMPHITRUO DUX]: **Tūn mēcum fuerīs? quid illāc impudente audācius?**  
 du ? mit mir was auf jene Weise unverschämter kühner?  
 you ? with me what that way shameless more boldly?
- [819] **saltem, tūte sī pudōris egeās, sūmās mūtuum.**  
 wenigstens, du selbst wenn geborgt es.  
 at least, you yourself if as a loan.

- |                           |  |  |                   |                         |
|---------------------------|--|--|-------------------|-------------------------|
| [820] [ALCUMENA MATRONA]: | <b>Istūc facinus, quod tū īnsimulās, nostrō generī nōn decet.</b>  |  |                   |                         |
|                           | dieses da<br>that  | was du<br>which you                            | unserem<br>to our |                         |
| [821]                     | <b>tū sī mē impudicitiāi captās, capere nōn potēs.</b>   |  |                   |                         |
|                           | du wenn mich<br>you if me  | nicht<br>not                                   |                   |                         |
| [822] [AMPHITRUO DUX]:    | <b>Prō dī immortālēs, cognōscin tū mē saltem, Sōsia?</b>   |  |                   |                         |
|                           | o unsterbliche,<br>by immortal,  | du mich wenigstens,<br>you me at least,        |                   |                         |
| [823] [SOSIA SERVUS]:     | <b>Propemodum. Cēnāvīn ego heri in nāvī in portū Persicō?</b>  |  |                   |                         |
|                           | beinahe.<br>almost.  | ich gestern im<br>I yesterdays in              | im<br>in          | persischen?<br>Persian? |
| [824] [ALCUMENA MATRONA]: | <b>Mihi quoque assunt testēs, qui illud quod ego dīcam assentiant.</b>   |  |                   |                         |
|                           | mir auch<br>to me also   | die jenes was ich<br>who that which I          |                   |                         |
| [825] [SOSIA SERVUS]:     | <b>Nesciō quid istūc negōtī dīcam, nisi sī quispiam est</b>  |  |                   |                         |
|                           | was dieses da<br>what that   | außer wenn wenn irgendwer<br>unless if someone |                   |                         |
| [826]                     | <b>Amphitruō alius, quī forte tēd hinc absentī tamen</b>   |  |                   |                         |
|                           | ein anderer, der zufällig dich von hier abwesend dennoch<br>another, who by chance you from here absent however    |  |                   |                         |
| [827]                     | <b>tuam rem cūret tēque absente hīc mūnus fungātur tūum.</b>   |  |                   |                         |
|                           | deine dich und abwesend hier<br>your you and being absent here   | dein.<br>your.                                 |                   |                         |
| [828]                     | <b>nam cum dē illō subditivō Sōsiā mīrum nimist,</b>   |  |                   |                         |
|                           | denn als über jenem untergeschobenen seltsam<br>for when about that substitute strange                             |  |                   |                         |
| [829]                     | <b>certē de istōc Amphitruōne jam alterum mīrum est magis.</b>   |  |                   |                         |
|                           | gewiss über diesen da schon ein anderes Seltsames mehr.<br>certainly about that now another wonder more.           |  |                   |                         |
| [830] [AMPHITRUO DUX]:    | <b>Nescioquis praestrīgiātor hanc frūstrātur mulierem.</b>   |  |                   |                         |
|                           | irgendeiner diese<br>someone unknown this  |  |                   |                         |
| [831] [ALCUMENA MATRONA]: | <b>Per suprēmī rēgis rēgnum jūrō et mātrem familiās</b>  |  |                   |                         |
|                           | bei des höchsten und<br>by of highest and  |  |                   |                         |
| [832]                     | <b>Jūnōnem, quam mē verērī et metuere est pār maximē,</b>  |  |                   |                         |
|                           | die mich und gleich am meisten,<br>whom me and equal most,   |  |                   |                         |
| [833]                     | <b>ut mī extrā ūnum tē mortālis nēmō corpus corpore</b>  |  |                   |                         |
|                           | dass mir außer einen dich niemand<br>that to me beyond one you no one  |  |                   |                         |
| [834]                     | <b>contigit, quō mē impudicām faceret. Vēra istaec velim.</b>  |  |                   |                         |
|                           | wodurch mich unkeusch Wahres dieses da<br>by which me unchaste Wahres true things those things                     |  |                   |                         |
| [835]                     | <b>Vēra dīcō, sed nēquīquam, quoniam nōn vīs crēdere.</b>  |  |                   |                         |
|                           | Wahres aber vergeblich, weil nicht<br>true things but in vain, since not   |  |                   |                         |
| [836] [AMPHITRUO DUX]:    | <b>Mulier ēs, audācter jūrās. Quae nōn dēlīquit, decet</b>   |  |                   |                         |
|                           | kühn die nicht<br>boldly who not   |  |                   |                         |
| [837] [ALCUMENA MATRONA]: | <b>audācem esse, cōfidenter prō sē et prōtervē loquī.</b>  |  |                   |                         |
|                           | kühn zuversichtlich für sich und dreist<br>bold confidently for herself and insolently                             |  |                   |                         |
| [838] [AMPHITRUO DUX]:    | <b>Satis audācter. Ut pudicām decet. Enim verbīs probās.</b>   |  |                   |                         |
|                           | ziemlich kühn. wie Keusche denn<br>enough bold. as chaste indeed   |  |                   |                         |
| [839] [ALCUMENA MATRONA]: | <b>Nōn ego illam mihi dōtem dūcō esse, quae dōs dīcitur,</b>   |  |                   |                         |
|                           | nicht ich jene mir die<br>not I that for me which  |  |                   |                         |
| [840]                     | <b>sed pudicitiam et pudōrem et sēdātum cupīdinem,</b>   |  |                   |                         |
|                           | sondern und und beruhigte<br>but and and settled down  |  |                   |                         |
| [841]                     | <b>deum metum, parentum amōrem et cognātūm concordiam,</b>   |  |                   |                         |
|                           | und und<br>and and   |  |                   |                         |
| [842]                     | <b>tibi mōrigera atque ut mūnifica sim bonīs, prōsim probīs.</b>   |  |                   |                         |
|                           | dir gefällig und auch dass wohltätig den Guten,<br>to you compliant and that generous to the good,<br>the upright. |  |                   |                         |

- [843] [SOSIA SERVUS]: **Ne ista edepol, sī haec vēra loquitur, examussim est optima.**  
 doch nicht jene bei Pollux, wenn diese Wahres genau die Beste.  
 indeed that woman by Pollux, if she true things exactly best.
- [844] [AMPHITRUO DUX]: **Dēlēnītus sum protectō ita, ut mē quī sim nesciam.**  
 verlockt worden in der Tat so, dass mich wer  
 having been charmed indeed so, that me who
- [845] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō ēs protectō, cave sīs nē tū tē ūsū perduīs:**  
 in der Tat, dass nicht du dich  
 indeed, lest you yourself
- [846] **ita nunc hominēs immūtantur, postquam peregrē advēnimus.**  
 so jetzt nachdem auswärts  
 thus now after when abroad
- [847] [AMPHITRUO DUX]: **Mulier, istam rem inquīsitam certum est nōn āmittere.**  
 jene da un untersucht fest nicht  
 that having been investigated certain not
- [848] [ALCUMENA MATRONA]: **Edepol mē libente faciēs. Quid ais? respondē mihi,**  
 bei Pollux mich willig was mir,  
 by Pollux me willing what to me,
- [849] [AMPHITRUO DUX]: **quid sī addūcō tuum cognātūm hūc ā nāvī Naucratēm,**  
 was wenn deinen hierher von  
 what if your hither from
- [850] **quī mēcum ūnā vectust ūnā nāvī, atque is sī dēnegat**  
 der mit mir zusammen mit gefahren ist zusammen und dieser wenn  
 who with me together has traveled together and he if
- [851] **facta quae tū facta dīcis, quid tibi aequum est fierī?**  
 Taten die du getan was dir angemessen  
 deeds which you deeds what for you fair
- [852] **numquid causam dīcis, quīn tē hōc multem mātrimōniō?**  
 etwa dass ich nicht dich hierfür  
 by any chance that not you with this
- [853] [ALCUMENA MATRONA]: **Sī dēlīqui, nūlla causa est. Convenit. tū, Sōsia,**  
 wenn kein du,  
 if no you,
- [854] [AMPHITRUO DUX]: **dūc hōs intrō. ego hūc ab nāvī mēcum addūcam Naucratēm.**  
 diese hinein. ich hierher vom mit mir  
 these indoors. I hither from with me
- [855] [SOSIA SERVUS]: **Nunc quidem praeter nōs nēmō est. dīc mihi vērum sēriō:**  
 jetzt doch außer uns mir Wahres ernhaft:  
 now indeed except us to me truth seriously:
- [856] **ecquis alias Sōsia intust, quī meī similis siet?**  
 irgend wer anderer der meiner ähnlich  
 is anyone other who of me similar
- [857] [ALCUMENA MATRONA]: **Abin hinc ā mē dignus dominō servus? Abeō, sī jubēs.**  
 von hier von mir würdig wenn  
 hence from me worthy if
- [858] **Nimis ēcastor facinus mīrum est, quī illī collibitum siet**  
 allzu bei Castor seltsam dass jenem beliebt gewesen  
 too by Castor strange that to him having been pleasing
- [859] **meō virō sīc mē īnsimulāre falsō facinus tam malum.**  
 meinem so mich falsch so schlimm.  
 to my thus me falsely so evil.
- [860] **quidquid est, jam ex Naucratē cognātō id cognōscam meō.**  
 was auch immer schon von dem Verwandten dies meinem.  
 whatever now from kinsman that my.

# Akt III

## Szene III.i

[861] [IUPPITER DEUS]: **Egō sum ille Amphitruō, cui est servus Sōsia**

ich jener dem  
I that to whom

[862] **īdem Mercurius qui fit, quandō commodumst,**

derselbe der wenn  
the same who when

[863] **in superiore qui habitō cēnāculō,**

in dem oberen wo ich  
in upper who

[864] **qui interdum fiō Juppiter, quandō libet;**

der bisweilen wenn  
who sometimes when

[865] **hūc autem cum exemplō adventum apportō, īlicō**

hierher aber sobald sofort gleich  
hither but now when immediately on the spot

[866] **Amphitruō fiō et vestītum immūtō meum.**

und mein.  
and my.

[867] **nunc hūc honōris vestrī veniō grātiā,**

jetzt hierher der Euren um willen,  
now hither of youpl for the sake of,

[868] **nē hanc incohātam trānsigam cōmoediam;**

damit nicht diese angefangen wordene  
lest this having been begun

[869] **simul Alcumēnae, quam vir īnsontem probrī**

zugleich die unschuldig  
at the same time whom innocent

[870] **Amphitruō accūsat, vēnī ut auxilium feram:**

damit  
so that

[871] **nam mea sit culpa, quod egomet contrāxerim,**

denn meine dass ich selbst  
for my because I myself

[872] **sī id Alcumēnae innocentī expetat.**

wenn dies unschuldigen  
if that innocent

[873] **nunc Amphitruōnem mēmet, ut occēpī semel,**

jetzt mich selbst, wie einmal,  
now myself, as once,

[874] **esse assimulābō, atque in hōrum familiām**

und in dieser  
and into of these

[875] **frūstratiōnem hodiē iniciā maximā;**

heute sehr große;  
today very great;

[876] **post igitur dēmum faciam rēs fiat palam**

danach also endlich offenkündig  
afterwards therefore now at last openly

[877] **atque Alcumēnae in tempore auxilium feram**

und zur  
and in

[878] **faciamque ut ūnō fētū et quod gravida est virō**

dass mit einem und was schwanger  
so that with one and what pregnant

[879] **et mē quod gravidast pariat sine dolōribus.**

und von mir daß ohne  
and me that without

[880] **Mercurium jussī mē continuō cōnsequī,**

mich sofort  
me immediately

[881] **sī quid vellem imperāre. nunc hanc alloquar.**

wenn etwas jetzt diese  
if anything now this woman

Szene III.ii

- [882] [ALCUMENA MATRONA]: **Dūrāre nequeō in aedibus. ita mē probri,**  
im so mich  
in in thus me

[883] **stuprī, dēdecoris ā virō argūtam meō!**  
von angeklagt wordene meinem!  
by having been accused my!

[884] **ea quae sunt facta īfecta rē esse clāmitat,**  
jene die getan un getan  
those things which having been done undone

[885] **quae neque sunt facta neque ego in mē admīsi arguit;**  
die und nicht getan und nicht ich an mir  
which nor having been done nor I onto me

[886] **atque id mē sūsque dēque esse habitūram putat.**  
und dies mich auf und ab halten werdende  
and that me upwards downwards about to hold

[887] **nōn edepol faciam, neque mē perpetiar probri**  
nicht bei Pollux und nicht mich  
not by Pollux nor me

[888] **falsō īnsimulātam, quīn ego illum aut dēseram**  
falsch angeklagt wordene, sondern daß ich jenen oder  
falsely having been accused, that not I him or

[889] **aut satis faciat mī ille atque adjūret īsuper,**  
oder genug mir jener und überdies,  
or enough to me that man and besides,

[890] **nōlle esse dicta quae in mē īnsontem prōtulit.**  
Gesagtes welches gegen mich unschuldig  
things said which against me innocent

[891] [IUPPITER DEUS]: **Faciundum est mī illud, fierī quod illaec postulat,**  
zu machen mir dieses, was jene da  
to be done for me that thing, which that woman

[892] **sī mē illam amantem ad sēsē studeam recipere,**  
wenn mich jene liebend zu sich selbst  
if me that woman loving to herself

[893] **quandō ego quod fēcī, id factum Amphitruōnī offuit**  
da ich was dies Getane dem Amphitruo  
since I what that thing done to Amphitruo

[894] **atque illī dūdum meus amor negōtium**  
und jenem vorhin mein  
and to him a while ago my

[895] **īnsontī exhibuit, nunc autem īnsontī mihi**  
dem Unschuldigen nun aber dem Unschuldigen mir  
to the innocent now but now to the innocent to me

[896] **illius īra in hanc et male dicta expetent.**  
dessen gegen diese und übel Gesagtes  
of that one against this woman and badly things said

[897] [ALCUMENA MATRONA]: **Sed eccum videō qui mē miseram arguit**  
aber sieh da der mich Elende  
but look him who me wretched

[898] **stuprī, dēdecoris. Tē volō, uxor, colloquī.**  
mit dir  
you

[899] [IUPPITER DEUS]: **quō tē āvertistī? Ita ingenī ingenium meumst:**  
wohin dich so mein ist:  
where you thus is mine:

[900] [ALCUMENA MATRONA]: **inimicōs semper ōsa sum optuērier.**  
immer hassend  
always having hated

[901] [IUPPITER DEUS]: **Heia autem inimicōs? Sīc est, vēra praedicō;**  
hei da aber so Wahres  
hey but now thus true things

[902] [ALCUMENA MATRONA]: **nisi etiam hoc falsō dīci īnsimulātūrus ēs.**  
wenn nicht auch dies fälschlich anzeigen werdend  
unless also this falsely about to accuse

[903] [IUPPITER DEUS]: **Nimis īrācunda ēs. Potin ut abstineās manum?**  
zu sehr zornig kannst du ? dass  
too much irascible are you able ? that

[904] [ALCUMENA MATRONA]: **nam certō, sī sis sānus aut sapiās satis,**  
denn gewiss, wenn gesund oder genug,  
for indeed surely if sane or enough,

- [905] **quam tū impudīcam esse arbitrēre et praedicēs,**  
 als du unkeusche und  
 whom you unchaste and
- [906] **cum eā tū sermōnem nec jocō nec sēriō**  
 mit ihr da du weder noch im Ernst  
 with her you nor nor in earnest
- [907] **tibi habeās, nisi sīs stultior stultissimō.**  
 für dich außer wenn törichter als dem törichtesten.  
 for yourself unless stupider than the stupidest.
- [908] [IUPPITER DEUS]: **Sī dixī, nihilō magis ēs, neque ego esse arbitrō,**  
 wenn mehr und nicht ich  
 if more and not I
- [909] **et id hūc rēvertī utī mē pūrgārem tibi.**  
 und deshalb hierher damit mich vor dir.  
 and that to here so that myself to you.
- [910] **nam numquam quicquam meō animō fuit aegrius,**  
 denn niemals irgend etwas meinem schmerzlicher,  
 for indeed never anything to my more troubled,
- [911] **quam postquam audīvi tēd esse irātam mihi.**  
 als nachdem dich zornige mir.  
 than after when you angry at me.
- [912] **cūr dixistī? inquiēs. ego expediam tibi.**  
 warum ich dir.  
 why I to you.
- [913] **nōn edepol quō tē esse impudīcam crēderem;**  
 nicht bei Pollux damit dich unkeusche  
 not by Pollux that you unchaste
- [914] **vērum periclitātus sum animūnum tuum,**  
 sondern erprobt habend deinen,  
 but having tested your,
- [915] **quid facerēs et quō pactō id ferre indūcerēs.**  
 was und auf welche dies  
 what and in what that
- [916] **equidem jocō illa dīixeram dūdum tibi,**  
 in der Tat jene vorhin dir,  
 indeed those things a while ago to you,
- [917] **rīdiculī causā. vel hunc rogātō Sōsiām.**  
 wegen. oder auch diesen  
 for the sake. or even this man
- [918] [ALCUMENA MATRONA]: **Quīn hūc addūcis meum cognātūm Naucratēm,**  
 warum denn nicht hierher meinen  
 why not hither my
- [919] **testem quem dūdum tē adductūrum dīxerās,**  
 den soeben du herzuführen werdend  
 whom a while ago you about to bring
- [920] **tē hūc nōn vēnisse? Sī quid dictum est per jocum,**  
 dich hierher nicht wenn etwas Gesagtes durch  
 you hither not if anything having been said by
- [921] [IUPPITER DEUS]: **nōn aequum est id tē sēriō praevertier.**  
 nicht angemessen dies dir ernstlich  
 not fair that you seriously
- [922] [ALCUMENA MATRONA]: **Ego illum sciō quam doluerit cordī meō.**  
 ich ihn wie sehr meinem.  
 I him how my.
- [923] [IUPPITER DEUS]: **Per dexterām tuām tē, Alcumēna, ōrō obsecrō,**  
 bei die rechte deine dich,  
 by right hand your you,
- [924] **dā mihi hanc veniam, ignōsce, irāta nē siēs.**  
 mir diese zornig nicht  
 to me this angry lest
- [925] [ALCUMENA MATRONA]: **Ego istaec fēcī verba virtūte irrita;**  
 ich dieses da wirkungslos;  
 I those things void;
- [926] **nunc, quandō factīs mē impudīcīs abstinī,**  
 nun, da von Getanem mich unkeuschen  
 now, since by deeds me unchaste
- [927] **ab impudīcīs dictīs āvertī volō.**  
 von unkeuschen Gesagten  
 from unchaste words said

- [928] **valeās, tibi habeās rēs tuās, reddās meās.**  
 für dich deine, meine.  
 for yourself your, mine.
- [929] **juben mī īre comitēs? Sānan ēs? Sī nōn jubēs,**  
 mir gesund wenn nicht  
 for me sane if not
- [930] **ībō egomet; comitem mihi Pudicitiam dūxerō.**  
 ich selbst; mir  
 I myself; for me
- [931] [IUPPITER DEUS]: **Manē. arbitrātū tuō jūs jūrandum dabō,**  
 deinem zu schwören seiend  
 your to be sworn
- [932] **mē meam pudīcam esse uxōrem arbitrārier.**  
 mich meine keusche  
 me my chaste
- [933] **id ego sī fallō, tum tē, summe Juppiter,**  
 dies ich wenn dann dich, höchster  
 that I if then you, highest
- [934] **quaesō, Amphitruōnī ut semper īrātus siēs.**  
 dem Amphitruo dass immer zornig  
 to Amphitruo that always angry
- [935] [ALCUMENA MATRONA]: **Ā, propitius sit potius. Cōfidō fore;**  
 ach, gnädig eher.  
 ah, favorable rather.
- [936] [IUPPITER DEUS]: **nam jūs jūrandum vērum tē adversum dedī.**  
 denn zu schwören seiend wahren dich gegen  
 for indeed to be sworn true you toward
- [937] **jam nunc īrāta nōn ēs? Nōn sum. Bene facis.**  
 schon jetzt zornig nicht nicht gut  
 already now angry not not well
- [938] **nam in hominum aetāte multa ēveniunt hujus modī:**  
 denn im vieles dieser  
 for indeed in many things of this
- [939] **capiunt voluptātēs, capiunt rūrsum miseriās;**  
 wieder again
- [940] **īrae interveniunt, redeunt rūrsum in grātiam.**  
 wieder in  
 again into
- [941] **vērum īrae sī quae forte ēveniunt hujus modī**  
 aber wenn welche zufällig dieser  
 but if any by chance of this
- [942] **inter eōs, rūrsum sī reventum in grātiam est,**  
 zwischen jene, wieder wenn zurückgekehrt worden in  
 between them, again if a return into
- [943] **bis tantō amīcī sunt inter sē quam prius.**  
 doppelt um so viel zwischen sich als früher.  
 twice by so much between themselves than before.
- [944] [ALCUMENA MATRONA]: **Prīnum cāvisse oportuit nē dicerēs,**  
 zuerst dass nicht  
 first lest
- [945] **vērum eadem sī īdem pūrgās mī, patiunda sunt.**  
 aber dieselben wenn ebenso mir, zu erduldende  
 but the same things if the same for me, to be endured
- [946] [IUPPITER DEUS]: **Jube vērō vāsa pūra adōrnārī mihi,**  
 doch reine mir,  
 indeed pure for me,
- [947] **ut quae apud legiōnem vōta vōvī, sī domum**  
 damit die bei wenn  
 so that which things at if
- [948] **rediissem salvus, ea egō exsolvam omnia.**  
 heil, diese ich alle.  
 safe, those things I all.
- [949] [ALCUMENA MATRONA]: **Ego istūc cūrābō. Ēvocāte hūc Sōsiām;**  
 ich dieses da hierher  
 I that thing hither
- [950] [IUPPITER DEUS]: **gubernātōrem qui in meā nāvī fuit**  
 der in meinem  
 who in my

- [951] **Blepharōnem arcessat, quī nōbiscum prandeat.**  
der mit uns  
who with us
- [952] **is adeō imprānsus lautē lūdificābitur,**  
jener geradezu ungegessen prächtig  
he indeed unfed sumptuously
- [953] **cum ego Amphitruōnem collō hinc obstrictō traham.**  
während ich von hier fest gebunden  
when I from here having been bound
- [954] [ALCUMENA MATRONA]: **Mīrum quid sōlus sēcum sēcrētō ille agat.**  
wunderlich was allein mit sich heimlich jener  
strange what alone with himself secretly that man
- [955] **atque aperiuntur aedēs. exit Sōsia.**  
und  
and
- ### Szene III.iii
- [956] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō, assum. sī quid opus est, imperā, imperium exsequar.**  
wenn etwas  
if anything
- [957] [IUPPITER DEUS]: **Sōsia, optumē advenīs. Jam pāx est inter vōs duōs?**  
sehr gut schon zwischen euch beiden?  
very well now between you two?
- [958] [SOSIA SERVUS]: **nam quia vōs tranquillōs videō, gaudeō et volup est mihi.**  
denn weil euch ruhige und angenehm mir.  
for because you calm and a pleasure to me.
- [959] **atque ita servum pār vidētur frūgī sēsē īstituere:**  
und so ebenbürtig rechtschaffen sich  
and thus equal of frugal himself
- [960] **proinde erī ut sint, ipse item sit; vultum ē vultū comparet:**  
demgemäß wie er selbst ebenso aus  
accordingly as himself likewise from
- [961] **trīstis sit, sī erī sint trīstēs; hilarus sit, sī gaudeant.**  
traurig wenn traurige; heiter wenn  
sad if sad; cheerful if
- [962] **sed age respondē: jam vōs rediistis in concordiam?**  
aber schon ihr in  
but now you into
- [963] [IUPPITER DEUS]: **Dērīdēs, quī scīs haec dūdum mē dixisse per jocum.**  
da du dieses vorhin mich durch  
who these things a little ago me through
- [964] [SOSIA SERVUS]: **An id jocō dixistī? equidem sēriō ac vērō ratus.**  
etwa dies in der Tat ernst und wahr gemeint.  
whether that indeed seriously and truly having thought.
- [965] [IUPPITER DEUS]: **Habuī expūrigātiōnem; facta pāx est. Optumē est.**  
gemacht bestens  
having been made very well
- [966] **Ego rem dīvīnam intus faciam, vōta quae sunt. Cēseō.**  
ich göttliche innen die  
I divine inside which
- [967] **Tū gubernātōrem ā nāvī hūc ēvocā verbīs meīs**  
du von hierher meinen  
you from hither my
- [968] **Blepharōnem, utī rē dīvīnā factā mēcum prandeat.**  
damit göttlichen gemacht worden mit mir  
so that divine having been done with me
- [969] [SOSIA SERVUS]: **Jam hīc erō, cum illīc cēnsēbis esse mē. Āctūtum hūc redī.**  
schon hier wenn dort mich. sofort hierher  
now here when there me. at once hither
- [970] [ALCUMENA MATRONA]: **Numquid vīs, quīn abeam jam intrō, ut appārentur quibus opust?**  
etwa etwas warum nicht schon hinein, damit denen  
anything ? why not now inside, so that for which
- [971] [IUPPITER DEUS]: **I sānē, et quantum potest parāta fac sint omnia.**  
gewiss, und so weit wie bereit alles.  
surely, and as much as prepared all.
- [972] [ALCUMENA MATRONA]: **Quīn venīs quandō vīs intrō? faxo hau quicquam sit morae.**  
warum nicht wenn hinein? keineswegs irgend etwas  
why not when inside? not anything
- [973] [IUPPITER DEUS]: **Rēctē loquere et proinde diligentem ut uxōrem deceat.**  
richtig und demgemäß sorgfältige wie  
rightly and accordingly diligent as

- [974] **jam hīscē ambō, et servus et era, frūstrā sunt duo,**  
schon diese hier beide, und und vergebens zwei,  
now these here both, and and in vain two,
- [975] **qui mē Amphitruōnem rentur esse: errant probē.**  
die mich gründlich.  
who me thoroughly.
- [976] **nunc tū dīvīne hūc fac assīs Sōsia,**  
jetzt du Göttlicher hierher  
now you divine one hither
- [977] **audīs quae dīcō, tametsī praeſēns nōn adēs,**  
was obwohl anwesend nicht  
which things although present not
- [978] **fac Amphitruōnem adveniētē ab aedibus**  
ankommend von  
arriving from
- [979] **ut abigās; quōvīs pactō fac commentus sīs.**  
dass auf welche Weise auch immer ausgedacht habend  
so that by whatever having devised
- [980] **volo dēlūdī illunc, dum cum hāc ūsūrāriā**  
jenen da, während mit dieser leihweise  
that one, while with this on loan
- [981] **uxōre nunc mihi mōrigerō. haec cūrāta sint**  
jetzt mir dieses besorgt  
now to me these things having been cared for
- [982] **fac sīs, proinde adeō ut velle mēd intellegis,**  
demgemäß geradezu wie mich  
accordingly indeed as me
- [983] **atque ut ministrēs mihi, mihī cum sacruficem.**  
und dass mir, mir wenn  
and that to me, for me when

## Szene lii.iv

- [984] [MERCURIUS DEUS]: **Concēdite atque abscēdite omnēs, dē viā dēcēdite,**  
und alle, von  
and all, from
- [985] **nec quisquam jam tam audāx fuāt homo, qui obviam obsistat mihi.**  
und nicht irgendjemand schon so kühn der entgegen mir.  
nor anyone now so bold who in the way for me.
- [986] **nam mihi quidem hercle qui minus liceat deō minitārier**  
denn mir doch bei Herkules warum weniger  
for to me indeed by Hercules how less
- [987] **populō, nī dēcēdat mihī, quam servolō in cōmoediīs?**  
wenn nicht mir, als in  
unless from me, than in
- [988] **ille nāvem salvam nūntiāt aut īrātī adventum senis:**  
jener heil oder des zornigen  
that man safe or of the angry
- [989] **ego sum Jovī dictō audiēns, ejus jussū nunc hūc mē afferō.**  
ich gehorchend, seinem jetzt hierher mich  
I obeying, of him now hither me
- [990] **quam ob rem mihi magis pār est viā dēcēdere et concēdere.**  
weshalb wegen mir mehr angemessen und  
for which on account of to me more proper and
- [991] **pater vocat mē, eum sequor, ejus dictō imperiō sum audiēns;**  
mich, ihm seinem gehorchend;  
me, him of him obeying;
- [992] **ut filium bonum patrī esse oportet, itidem ego sum patrī.**  
wie guten ebenso ich  
as good likewise I
- [993] **amantī supparasītor, hortor, astō, admoneō, gaudeō.**  
dem Liebenden  
to the lover
- [994] **sī quid patrī volup est, voluptās ea mī multō maximast.**  
wenn etwas angenehm diese mir um viel am größten ist.  
if anything pleasant that to me by much is greatest.
- [995] **amat: sapit; rēctē facit, animō quandō obsequitur suō,**  
richtig wenn seinem,  
rightly when his own,

- |        |   |   |                          |
|--------|---|---|--------------------------|
| [996]  | <b>quod omnīs hominēs facere oportet,</b>   | dum   | id modō fīat bonō.       |
|        | was alle<br>what all  | solange dies nur<br>provided that that only   | zum Guten.<br>with good. |
| [997]  | <b>nunc Amphitruōnem vult dēlūdī meus pater: faxō probē</b>                                 |   |                          |
|        | jetzt<br>now  | mein<br>my                                    | gründlich<br>properly    |
| [998]  | <b>jam hic dēlūdētur, spectātōrēs, vōbīs īspectantibus.</b>                                 |   |                          |
|        | schon dieser<br>now this man  | euch<br>by you                                | zuschauend.<br>watching. |
| [999]  | <b>capiam corōnam mī ī caput, assimulābō mē esse ēbrium;</b>                                |   |                          |
|        | mir auf<br>for me onto  | mich<br>me                                    | betrunken;<br>drunk;     |
| [1000] | <b>atque illūc sūrsum ēscenderō: inde optumē aspellam virum</b>                             |   |                          |
|        | und dorthin hinauf<br>and to there up   | von dort am besten<br>from there very well    |                          |
| [1001] | <b>dē superō, cum hūc accesserit; faciam ut sit madidus sōbrius.</b>                        |   |                          |
|        | von sobald hierher<br>from when hither  | dass triefend nüchtern.<br>that soaked sober. |                          |
| [1002] | <b>deinde illī āctūtum sufferet suus servus poenās Sōsia:</b>                               |   |                          |
|        | danach jenem sofort sein<br>then for that man immediately his own                           |   |                          |
| [1003] | <b>eum fēcissee ille hodiē arguet quae ego fēcerō hīc. quid meā?</b>                        |   |                          |
|        | ihn jener heute was ich hier. was mir?<br>him he today the things which I here. what to me? |   |                          |
| [1004] | <b>meō mē aequumst mōrigerum patrī, ejus studiō servīre addecet.</b>                        |   |                          |
|        | für mich mich angemessen ist gehorsam seinem<br>for my me it is fair obedient of him        |   |                          |
| [1005] | <b>sed eccum Amphitruōnem, advenit; jam ille hīc dēlūdētur probē,</b>                       |   |                          |
|        | aber sieh da schon jener hier<br>but look him now that man here                             |   | gründlich,<br>properly.  |
| [1006] | <b>siquidem vōs vultis auscultandō operam dare.</b>   |   |                          |
|        | wenn freilich ihr<br>if indeed you  |   |                          |
| [1007] | <b>ībō intrō, īrnātum capiam quī pōtis decet;</b>   |   |                          |
|        | hinein, Ausstattung welche geeignet<br>inside, outfit which sufficiently                    |   |                          |
| [1008] | <b>dein sursum ascendam in tēctum, ut illum hīc prohibeam.</b>                              |   |                          |
|        | danach hinauf auf damit jenen von hier<br>then up onto so that him from here                |   |                          |

## Akt IV

## Szene Iv.i

- |                         |   |  |                    |  |
|-------------------------|---|--|--------------------|--|
| [1009] [AMPHITRUO DUX]: | <b>Naucratem quem convenire volū, in nāvī nōn erat,</b>             |  |                    |  |
|                         | den ich<br>whom   | auf<br>on                                  | nicht<br>not       |  |
| [1010]                  | <b>neque domī neque in urbe inveniō quemquam quī illum vīderit.</b> |  |                    |  |
|                         | und nicht zu Hause und nicht in<br>nor at home nor in               | irgendjemanden der jenen<br>anyone who him |                    |  |
| [1011]                  | <b>nam omnīs plateās perreptāvī, gymnasia et myropōlia;</b>         |  |                    |  |
|                         | denn alle<br>for all  | und<br>and                                 |                    |  |
| [1012]                  | <b>apud emporium atque in macellō, in palaestrā atque in forō,</b>  |  |                    |  |
|                         | bei und in<br>at and in   | in und in<br>in and in                     |                    |  |
| [1013]                  | <b>in medicīnīs, in tōnstrīnīs, apud omnīs aedīs sacrās</b>         |  |                    |  |
|                         | in in<br>in in  | bei allen<br>at all                        | heiligen<br>sacred |  |
| [1014]                  | <b>sum dēfessus quaeritandō: nusquam inveniō Naucratem.</b>         |  |                    |  |
|                         | erschöpft<br>worn out   | nirgends<br>nowhere                        |                    |  |
| [1015]                  | <b>nunc domum ibō atque ex uxōre hanc rem pergam exquīrere,</b>     |  |                    |  |
|                         | jetzt heim und von<br>now homeward and from                         | diese<br>this                              |                    |  |
| [1016]                  | <b>quis fuerit quem propter corpus suum stuprī complēverit.</b>     |  |                    |  |
|                         | wer den wegen ihren<br>who whom on account of his own               |  |                    |  |
| [1017]                  | <b>nam mē, quam illam quaestiōnem inquīsītam hodiē āmittere,</b>    |  |                    |  |
|                         | denn mich, eher jene<br>for me, rather than that                    | ermittelt<br>having been examined          | heute<br>today     |  |

- [1018] **mortuum satiust. sed aedīs occlūsērunt. eugepae,**  
 als Toter besser ist. aber bravo,  
 dead is preferable. but bravo,
- [1019] **pariter hoc fit atque ut alia facta sunt. feriam foris.**  
 gleichermaßen dies und wie anderes getan draußen.  
 equally this and as other things done at the door.
- [1020] **aperite hoc. heus, ecquis hic est? ecquis hoc aperit ostium?**  
 dies. he, irgendwer hier irgendwer dies  
 this. hey, anyone ? here anyone ? this
- ## Szene Iv.ii
- [1021] [MERCURIUS DEUS]: **Quis ad forēs est? Ego sum. Quid 'ego sum'? Ita loquor. Tibi Juppiter**  
 wer an ich was 'ich' so dir  
 who at I what 'I' thus to you
- [1022] **dīque omnēs īrātī certō sunt, quī sīc frangās forēs.**  
 alle zornig gewiss die so  
 all angry surely who thus
- [1023] [AMPHITRUO DUX]: **Quō modō? Eō modō, ut profectō vīvās aetātem miser.**  
 auf welche Weise auf diese Weise so dass in der Tat Elender.  
 in what way in that way so that surely wretch.
- [1024] **Sōsia. Ita, sum Sōsia, nisi mē esse oblītum exīstimās.**  
 ja, es sei denn mich vergessen habend  
 indeed, unless me having forgotten
- [1025] [MERCURIUS DEUS]: **quid nunc vīs? Scelestē, at etiam quid velim, id tū mē rogās?**  
 was jetzt Schuft, aber auch was dies du mich  
 what now scoundrel, but also what that you me
- [1026] **Ita, rogō. paene effrēgisti, fatue, foribus cardinēs.**  
 so, fast Dummkopf,  
 yes, almost fool,
- [1027] **an forīs cēnsēbās nōbīs pūblicitus praebērīt?**  
 oder vor der Tür uns öffentlich  
 or outside for us publicly
- [1028] **quid mē aspectās, stolidē? quid nunc vīs tibi? aut quis tū ēs homō?**  
 was mich Dummkopf? was jetzt für dich? oder wer du  
 why at me fool? what now for yourself? or who you
- [1029] [AMPHITRUO DUX]: **Verberō, etiam quis ego sim mē rogitās, ulmōrum Ācherūns?**  
 auch wer ich mich  
 also who I me
- [1030] **quem pol ego hodiē ob istaec dicta faciam ferventem flagrīs.**  
 den bei Pollux ich heute wegen dieser da gesagten glühend  
 whom by Pollux I today on account of those there things having been said burning
- [1031] [MERCURIUS DEUS]: **Prōdigum tē fuisse oportet ōlim in adulēscētiā.**  
 ein Verschwender dich einst in  
 prodigal you once in
- [1032] [AMPHITRUO DUX]: **Quīdum? Quia senectā aetāte ā mē mendīcās malum.**  
 warum denn? weil von mir  
 how then? because from me
- [1033] **Cum cruciātū tuō istaec hodiē, verna, verba funditās.**  
 mit deiner diese da heute,  
 with your these things today,
- [1034] [MERCURIUS DEUS]: **Sacrificō egō tibī. Qui? Quia enim tē mactō īfortūniō.**  
 ich selbst dir. wie so? weil nämlich dich  
 I to you. how? because indeed you
- [1034a] [AMPHITRUO DUX]: **At ego tē cruce et**  
**aber ich dich und**  
**but I you and**  
**cruciātū mactābō,**
- mastīgia.**
- [1034b] [MERCURIUS DEUS]:

[1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034f]

[1034g] [ALCUMENA MATRONA]:

## Szene Iv.iii

[1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **Vōs inter vōs partīte; ego abeo, mihi negōtium est;**

ihr unter euch                      ich                      mir  
you among you                      I                      to me

[1036] neque ego umquam usquam tanta mira me vidiisse censeo.  
und nicht ich jemals irgendwo so große Wunder Dinge mich  
nor L ever anywhere so great wonders me

[1037] [AMPHITRUO DUX]: **Blepharō, quaesō ut advocātus mī assīs nēve abeās. Valē.**  
dass mir und nicht

[1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **quid opus**   **mē**   **advocātō**, **qui**                **utrī**                **sim** **advocātus** **nesciō?**  
was                mit mir                da                welchem von beiden  
what                for me                who                to which of two

[1039] [IUPPITER DEUS]: **Intrō ego hinc eō. Alcumēna parturit. Perī miser.**

hinein ich von hier Elender.  
inside I from here wretch.

[1040] [AMPHITRUI DUX]: **quid ego faciam, quem advocatione jam atque amicis deserunt?**

was ich mich den Beistände schon und  
what I whom advocates now and

[1041]	<b>numquam edepol mē inultus istic lūdificābit, quisquis est;</b>
	niemals bei Pollux mich unbestraft, jener da never, by Pollux me unavenged that fellow wer auch immer whoever.

[1042] **jam ad rēgem rēcta mē dūcam rēsque ut facta est ēloquar.**  
jetzt zu geradewegs mich wie getan  
now to straight me as having been done

[1044] **qui perversē perturbāvit** **familiae** **mentem meae.**  
der verkehrt der Familie meiner.

[1045] **sed ubi illest? intrō edepol abiit, crēdō ad uxōrem meam.**  
aber wo hincin bei Pollux zu meiner

[1048] whom all and as certumst, intrō rumpam in aedīs: ubi quemque hominem aspexerō,

[1050] **seu patrem sive avum vidēbō. obtruncābō in aedibus.**

[1052] **quīn sic faciam utī cōstituī. pergam in aedīs nūnciam.**  
und nicht mich und nicht alle dies  
nor me nor all that  
dass so wie in gleich jetzt

# Akt V

## Szene V.i

- [1053] [BROMIA ANCILLA]: **Spēs atque opēs vītae meae jacent sepultae in pectore,**  
und and meines my begraben in  
and any my having been buried in
- [1054] **neque ullast cōfidentia jam in corde, quīn āmiserim;**  
und nicht irgendeine ist schon in dass  
nor there is any now in but that
- [1055] **ita mihi videntur omnia, mare terrā caelum, cōsequī,**  
so mir alles,  
so to me all things,
- [1056] **jam ut opprimar, ut ēnicer. mē miseram, quid agam nesciō.**  
schon dass dass mich Elende, was  
now that that me wretched, what
- [1057] **ita tanta mīra in aedibus sunt facta. vae miserae mihi,**  
so so große Wunder Dinge in gemacht worden. weh der Elenden mir,  
so so great wonders in having been done. woe to wretched to me,
- [1058] **animō malēst, aquam velim. corrupta sum atque absūpta sum.**  
schlecht ist, verdorben und verzehrt  
it is bad, having been corrupted and having been used up
- [1059] **caput dolet, neque audiō, nec oculis prōspiciō satis,**  
und nicht und nicht genug,  
nor nor enough,
- [1060] **nec mē miserior fēmina est neque ūlla videātur magis.**  
und nicht als mir elendere und nicht irgendeine mehr.  
nor me more wretched nor any more.
- [1061] **ita erae meae hodiē contigit. nam ubi parturit, deōs invocat,**  
so meiner heute denn als  
thus mistress today for when
- [1062] **strepitus, crepus, sonitus, tonitrus: ut subitō, ut prope, ut validē tonuit!**  
wie plötzlich, wie nahe, wie heftig  
how suddenly, how near, how strongly
- [1063] **ubi quisque īstiterat, concidit crepitū. ibi nescioquis maxima**  
als jeder dort irgendwer mit sehr großer  
when each one there someone unknown very great
- [1064] **vōce exclāmat: 'Alcumēna, adest auxilium, nē timē:**  
nicht  
do not
- [1065] **et tibi et tuīs propitius caeli cultor advenit.**  
und dir und den Deinen gnädig  
and to you and to yours favorable
- [1066] **exsurgitei' inquit 'quī terrōre meō occīdistis prae metū.'**  
'die welche meinen vor  
'who my because of
- [1067] **ut jacuī, exsurgō. ārdēre cēnsū aedīs, ita tum cōfulgēbant.**  
sobald so damals  
when so then
- [1068] **ibi mē inclāmat Alcumēna; jam ea rēs mē horrōre afficit,**  
dort mich schon diese mich  
there me now that me
- [1069] **erilis praevertit metus: accurrō, ut scīscam quid velit.**  
der Herrin damit was  
of the mistress so that what
- [1070] **atque illam geminōs filiōs puerōs peperisse cōspicor;**  
und auch jene Zwillinge  
and that woman twin
- [1071] **neque nostrum quisquam sēnsimus, cum peperit, neque prōvidimus.**  
und nicht von uns irgendwer als und nicht  
nor of us anyone when nor
- [1072] **sed quid hoc? quis hic est senex, quī ante aedīs nostrās sīc jacet?**  
aber was dies? wer dieser der vor unsere so  
but what this? who this who before our thus
- [1073] **numnam hunc percussit Juppiter?**  
etwa diesen als  
whether this who
- [1074] **crēdō edepol, nam, prō Juppiter, sepultus quasi sit mortuus.**  
bei Pollux, denn, o begraben ist er als ob tot geworden.  
by Pollux, for, by he is buried as if having died.

- [1075] **ībō et cognōscam, quisquis est. Amphitruō hic quidem est erus meus.**  
 und wer auch immer dieser doch mein.  
 and whoever this indeed my.
- [1076] **Amphitruō. Perī. Surge. Interī. Cedo manum. Quis mē tenet?**  
 wer mich  
 who me
- [1077] **Tua Bromia ancilla. Totus timeō, ita mēd increpuit Juppiter.**  
 deine ganz so mich  
 your entirely thus me
- [1078] **nec secus est, quasi sī ab Ācherunte veniam. sed quid tū forās**  
 und nicht anders als ob wenn von aber was du nach draußen  
 nor otherwise as if if from but what you outside
- [1079] [AMPHITRUO DUX]: **ēgressa ēs? Eadem nōs formidō timida terrōre impulit**  
 hinaus gegangen dieselbe uns Furchtsame  
 having gone out the same us timid
- [1080] **in aedibus, tū ubi habitās. nimia mīra vīdī. vae mihi,**  
 im du wo allzu viele Wunder Dinge weh mir,  
 in you where too many wonders woe to me,
- [1081] [BROMIA ANCILLA]: **Amphitruō, ita mihi animus etiam nunc abest. Agedum expedi:**  
 so mir auch jetzt los  
 thus to me also now come then
- [1082] **scīn mē tuum esse erum Amphitruōnem? Sciō. Vidē etiam nunc. Sciō.**  
 mich deinen auch jetzt.  
 me your also now.
- [1083] [AMPHITRUO DUX]: **Haec sōla sānam mentem gestat meōrum familiārium.**  
 diese allein gesunden der Meinen Haus Leute.  
 this woman alone sane of my household members.
- [1084] **Immō omnēs sānī sunt profectō. At mē uxor īsānum facit**  
 vielmehr alle gesunde in der Tat. aber mich wahnsinnigen  
 rather all sane surely. but me insane
- [1085] [BROMIA ANCILLA]: **suīs foedīs factīs. At ego faciam, tū idem ut aliter praedicēs,**  
 durch ihre schändlichen Taten. aber ich du derselbe dass anders  
 with her own foul deeds. but I you the same that otherwise
- [1086] [AMPHITRUO DUX]: **Amphitruō, piām et pudīcam esse tuam uxōrem ut sciās.**  
 fromme und keusche deine damit  
 pious and chaste your so that
- [1087] [BROMIA ANCILLA]: **dē eā rē signa atque argūmenta paucīs verbīs ēloquar.**  
 über dieser und auch wenigen  
 about that and with few
- [1088] **omnīum prīmū: Alcumēna geminōs peperit fīlīos.**  
 von allen zuerst: Zwillinge  
 of all first twin
- [1089] [AMPHITRUO DUX]: **Ain tū, geminōs? Geminōs. Dī mē servant. Sine mē dīcere,**  
 sagst du ? du, Zwillinge? Zwillinge. mich mich  
 do you say ? you, twins? twins. me me
- [1090] [BROMIA ANCILLA]: **ut sciās tibi tuaeque uxōrī deōs esse omnīs propitiōs.**  
 damit dir deiner und alle gnädig gesinnt.  
 so that to you your and all favorable.
- [1091] [AMPHITRUO DUX]: **Loquere. Postquam parturire hodiē uxor occēpit tua,**  
 nachdem heute deine,  
 after when today your,
- [1092] [BROMIA ANCILLA]: **ubi uterō exortī dolōrēs, ut solent puerperae**  
 als auf getreten seiend wie  
 when having arisen as
- [1093] **invocat deōs immortālis, ut sibi auxilium ferant,**  
 unsterblichen, damit sich  
 immortal, so that to herself
- [1094] **manibus pūrīs, capite opertō. ibi continuō contonat**  
 reinen, bedeckt seiend. dort sofort  
 clean, having been covered. there immediately
- [1095] **sonitū maxumō; aedīs prīmō ruere rēbāmur tuās.**  
 größten; zuerst deine.  
 very great; at first your.
- [1096] **aedēs tōtae cōnfulgēbant tuae, quasi essent aureae.**  
 ganze deine, als ob goldene.  
 whole all yours, as if golden.
- [1097] [AMPHITRUO DUX]: **Quaesō absolvitō hinc mē extemplō, quandō satis dēlūseris.**  
 von hier mich sofort, da nun genug  
 from here me immediately, since enough

- [1098] **quid fit deinde? Dum haec aguntur, intereā uxōrem tuam**  
 was danach? während dieses inzwischen deine  
 what then? while these things meanwhile your
- [1099] [BROMIA ANCILLA]: **neque gementem neque plōrantem nostrum quisquam audīvimus;**  
 weder stöhnd seind noch weinend seind von uns irgend jemand  
 nor groaning one nor weeping one of us anyone
- [1100] **ita profectō sine dolōre peperit. Jam istūc gaudeō,**  
 so in der Tat ohne schon dieses da  
 thus indeed without now that thing
- [1101] [AMPHITRUO DUX]: **utut mē ergā merita est. Mitte istaec atque haec quae dīcam**  
 wie auch immer mich gegen über verdient habend dieses da und dieses welches  
 however me toward having deserved those things and these things which  
**accipe.**
- [1102] [BROMIA ANCILLA]: **postquam peperit, puerōs lavere jussit nōs. occēpimus.**  
 nachdem uns.  
 after when us.
- [1103] **sed puer ille quem ego lāvī, ut magnust et multum valet!**  
 aber jener den ich wie groß ist und sehr  
 but that whom I as is great and much
- [1104] **neque eum quisquam colligāre quīvit incūnābulīs.**  
 und nicht ihn irgend jemand wenn dieses da wahre göttlich erweise  
 nor him anyone if those things true divinely
- [1105] [AMPHITRUO DUX]: **Nimia mīra memorās; sī istaec vēra sunt, dīvinitus**  
 allzu große wunderbare wenn dieses da wahre göttlich erweise  
 too many wondrous things if those things true divinely
- [1106] **nōn metuō quīn meae uxōrī lātiae suppetiae sient.**  
 nicht dass nicht meiner große  
 not but that to my ample
- [1107] [BROMIA ANCILLA]: **Magis jam faxō mīra dīcēs. postquam in cūnās conditust,**  
 mehr schon wunderbare nachdem in ist hinein gelegt worden,  
 more now wondrous things after when into has been put,
- [1108] **dēvolant anguēs jubātae deorsum in impluvium duo**  
 mähnige nach unten in zwei  
 maned downward into two
- [1109] **maximae: continuō extollunt ambō capita. Ei mihi.**  
 sehr große: sofort beide ach mir.  
 very large: immediately both ah to me.
- [1110] **Nē pavē. sed anguēs oculīs omnīs circumvīsere.**  
 nicht sondern alle  
 do not but all
- [1111] **postquam puerōs cōspicātae, pergunt ad cūnās citae.**  
 nachdem erblickt habend, zu eilende.  
 after when having caught sight, to swift.
- [1112] **ego cūnās recessim rūrsum versum trahere et dūcere,**  
 ich rück wärts wieder zurück hin zu und  
 I backward again toward and
- [1113] **metuēns puerīs, mihi formidāns; tantōque anguēs ācrius**  
 fürchtend seiend mir sich fürchtend seiend; um so viel und schärfer  
 fearing for me dreading; by so much and more keenly
- [1114] **persequī. postquam cōspexit anguīs ille alter puer,**  
 nachdem jener andere  
 after when that other
- [1115] **citus ē cūnīs exsilit, facit rēctā in anguīs impetum:**  
 schnell aus geradewegs auf  
 swift out of straight into
- [1116] **alteram alterā prehendit eās manū pernīciter.**  
 die eine mit der anderen sie gewandt.  
 one with the other them swiftly.
- [1117] [AMPHITRUO DUX]: **Mīra memorās, nimis formidolōsum facinus praedicās;**  
 Wunder bares zu sehr furcht erregend es  
 wondrous things too fearful
- [1118] **nam mihi horror membra miserō percipit dictīs tuīs.**  
 denn mir dem Elenen deine.  
 for to me wretched your.
- [1119] **quid fit deinde? porrō loquere. Puer ambō anguīs ēnicat.**  
 was danach? weiter beide  
 what then? further both
- [1120] [BROMIA ANCILLA]: **dum haec aguntur, vōce clārā exclāmat uxōrem tuam. . .**  
 während dieses hell er deine.  
 while these things clear your.

[1121] [AMPHITRUO DUX]: **Quis homo? Summus imperātor dīvum atque hominum Juppiter.**

wer höchste und  
who highest and

[1122] [BROMIA ANCILLA]: **is sē dixit cum Alcumēnā clam cōnsuētum cubitibus,**  
dieser sich mit heimlich gewohnt seiend  
he himself with secretly having been accustomed

[1123] **eumque filium suum esse quī illās angūis vīcerit;**  
ihn und seinen der jene  
him and his own who those

[1124] **alterum tuum esse dixit puerum. Pol mē hau paenitet,**  
den anderen deinen bei Pollux mich keineswegs  
the other yours by Pollux me not

[1125] [AMPHITRUO DUX]: **sī licet bonī dīmidium mihi dīvidere cum Jove.**  
wenn mir mit  
if to me with

[1126] **abi domum, jube vāsa pūra āctūtum adōrnārī mihi,**  
nach Hause, reine sofort mir,  
homeward, pure at once for me,

[1127] **ut Jovis suprēmī multīs hostiīs pācem expetam.**  
damit höchsten mit vielen mir,  
so that highest with many for me,

[1128] **ego Tēresiam conjectōrem advocābō et cōsulam**  
ich und  
I and

[1129] **quid faciendum cēnseat; simul hanc rem ut facta est ēloquar.**  
was zu machen seiend zugleich diese wie gemacht worden  
what to be done at the same time this as having been done

[1130] **sed quid hoc? quam validē tonuit. dī, obsecrō vestram fidem.**  
aber was dies? wie stark eure  
but what this? how strongly your

## Szene V.ii

[1131] [IUPPITER DEUS]: **Bonō animō ēs, assum auxiliō, Amphitruō, tibi et tuīs:**  
guten dir und den Deinen:  
with good for you and yours:

[1132] **nihil est quod timeās. hariolōs, haruspicēs**  
nichts was  
nothing which

[1133] **mitte omnīs; quae futūra et quae facta ēloquar,**  
alle; was zukünftige Dinge und was geschehene  
all; which things about to be and which things having been done

[1134] **multō adeō melius quam illī, cum sum Juppiter.**  
um viel geradezu besser als jene, da  
by much indeed better than those, since

[1135] **prīnum omnīum Alcumēnae ūsūram corporis**  
zuerst von allen  
first of all

[1136] **cēpī, et concubitū gravidam fēcī filiō.**  
und schwanger  
and pregnant

[1137] **tū gravidam item fēcīstī, cum in exercitum**  
du schwanger auch als in  
you pregnant likewise when into

[1138] **profectus ūnō partū duōs peperit simul.**  
aufgebrochen bist: mit einem zwei gleichzeitig.  
having set out: with one two at the same time.

[1139] **eoīrum alter, nostrō quī est suspectus sēmine,**  
von ihnen der eine, aus unserem der empfangen worden  
of them the other, our who received

[1140] **suīs factīs tē immortālī afficit glōriā.**  
durch seine eigenen dich unsterblichem  
by his own you with immortal

[1141] **tū cum Alcumēnā uxōre antiquam in grātiām**  
du mit frühere in  
you with former into

[1142] **redī: hau prōmeruit quam ob rem vitiō verterēs;**  
keineswegs welche wegen  
not what on account of

[1143] **meā vī subāctast facere. ego in caelum migrō.**  
durch meine ist gezwungen worden ich in  
by my has been compelled I into

## Szene V.iii

[1144] [AMPHITRUE DUX]: **Faciam ita ut jubēs et tē ōrō, prōmissa ut servēs tua.**

so wie            und dich            dass            deine.  
so as            and you            that            your.

[1145] **ībō ad uxōrem intrō, missum faciō Tēresiam senem.**

zu                hinein,  
to                inside,

[1146] **nunc spectātōrēs Jovis summī causā clārē Plaudite**

nun                höchsten            laut  
now                highest            loudly